

А. ДАРГОМЫЖСКИЙ

A. DARGOMYŹSKY

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ТЕКСТ А. ПУШКИНА

DER STEINERNE GAST

OPER IN DREI AUFZÜGEN

TEXT von A. PUSCHKIN

(окончена Ц. Кюи,
инструментована Н. Римским-Корсаковым)

(von C. Cui vollendet und von
N. Rimsky-Korssakow instrumentiert)

Клавираусzug для пения с фортепиано

Klavierauszug für Gesang und Klavier

2-е издание
(300—1300)



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА

1 9 3 2

STAATSMUSIKVERLAG
R. S. F. S. R.
MOSKAU

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ.

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	1.
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ.	
КАРТИНА ПЕРВАЯ.	5.
КАРТИНА ВТОРАЯ.	31.
Первый романс Лауры: „Оделась туманом Гренада“.	35.
Второй романс Лауры: „Я здесь Инезилья“	47.
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ.	82.
Дует Дон Жуана с Донной Анной: „Все к лучшему“.	
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ.	131.
ПРИЛОЖЕНИЕ	177.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

INHALT:

VORSPIEL.	1
ERSTER AUFZUG.	
ERSTES BILD.	5
ZWEITES BILD.	31
Erste Romanze der Laura: „Es hüllt sich in Nebel Grenada“.	35
Zweite Romanze der Laura: „Ich halt Inesilla am Fenster die Wacht“	47
ZWEITER AUFZUG.	82
Grosses Duett (Don-Juan und Donna Anna): „Es geht mir gut“	
DRITTER AUFZUG.	131
BEILAGEN.	177

L' HÔTE DE PIERRE.

OPÉRA EN TROIS ACTE.

TABLE;

INTRODUCTION.	1.
ACTE PREMIER	
PREMIER TABLEAU .	5.
SECOND TABLEAU	31.
Première romance de Laoura: „La brume enveloppe Grenade“ .	. 35.
Deuxième romance de Laoura: „C'est moi Inésilla“ .	. 47.
ACTE DEUXIÈME . . . . .	. 82.
Duo (Don Juan et Donna Anna) „Ahl Tout va bien“.	
ACTE TROISIÈME .	. 131.
ANNEXES	. 177.

AVANT PROPOS DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

L'opéra l'„Hôte de pierre“ n'a pas été entièrement achevé par Dargomijsky. Celui-ci n'a pu terminer le 1^{er} tableau et s'est arrêté à ces mots de Leporello: „*Tout vous est bon, qu'importe que ce soit la tête ou le pied!*“ La fin de ce tableau a été composée par C. Cui, à la demande du défunt. A sa demande également, l'opéra fut instrumenté par N. Rimsky-Korsakow. Certaines pages de l'„Hôte de pierre“ n'ont été qu'esquissées par Dargomijsky. En les orchestrant, N. Rimsky-Korsakow apporta à ces pages quelques compléments et changements harmoniques. La réduction de piano est conforme à la partition d'orchestre. Les modifications apportées aux esquisses de Dargomijsky ont été imprimées en plus petits caractères, sur une portée spéciale.

N. R.-K. (1870)

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПРЕЖНЕМУ ИЗДАНИЮ.

Опера „Каменный Гость“ не вполне окончена Даргомыжским: он не успел дописать первой картины первого действия и остановился на словах Лепорелло: „Вам все равно с чего-бы ни начать, с бровей-ли, с ног-ли.“ Конец картины сочинен Ц. Кюи; по желанию покойного. По его же желанию опера инструментована Н. Римским Корсаковым. Кое что в „Каменном Госте“ оставлено Даргомыжским в виде набросков. При инструментовке, некоторые из этих набросков Н. А. Римскому Корсакову пришлось частью дополнить, частью изменить в гармоническом отношении. Фортепианное переложение сделано согласно с партитурой. Те из набросков Даргомыжского, которые пришлось изменить, напечатаны мелким шрифтом на особых лпнейках.

Н. Р.-К. (1870)

VORWORT ZUR ERSTEN AUSGABE.

Die Oper „Der steinerne Gast“ hat Dargomyzski nicht ganz vollendet: das erste Bild des ersten Aufzuges bricht ab bei den Worten Leporellos: „Euch gilt es gleich, wo Ihr den Anfang macht, beim Auge oder Fuss“ den Schluss des Bildes vollendete Cäsar Cui auf Wunsch des Verstorbenen. Seinem Wunsche gemäss hat N. Rimsky-Korssakow die Oper instrumentiert. Einiges im „Steinernen Gaste“ hatte Dargomyzski bloss skizzirt. Bei der Instrumentation sah sich Rimsky-Korssakow genöthigt einige dieser Entwürfe zu ergänzen, andere in harmonischer Beziehung zu ändern. Der Klavierauszug ist übereinstimmend mit der Partitur angefertigt. Diejenigen Skizzen Dargomyzskis, welche geändert wurden sind in kleiner Schrift auf besonderem Systeme gedruckt.

N. R.-K. (1870)

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

PERSONEN:

ДОН ЖУАН.	.....	ТЕНОР.
DON JUAN.	.....	TENOR.
ЛЕПОРЕЛЛО.	.....	БАС
LEPORELLO.	.....	BASS.
ДОННА-АННА.	.....	СОПРАНО.
DONNA ANNA.	.....	SOPRAN.
ДОН КАРЛОС.	.....	БАРИТОН
DON KARLOS.	.....	BARITON.
ЛАУРА.	.....	МЕЦЦО-СОПРАНО.
LAURA.	.....	MEZZO-SOPRAN.
МОНАХ.	.....	БАС
EIN MÖNCH.	.....	BASS.
1 ^й ГОСТЬ.	.....	ТЕНОР.
ERSTER GAST.	.....	TENOR.
2 ^{ой} ГОСТЬ.	.....	БАС.
ZWEITER GAST.	.....	BASS.
СТАТУЯ КОМАНДОРА.	.....	БАС.
DAS STANDBILD DES KOMTHURS.	.....	BASS.
ГОСТИ ЛАУРЫ (Хор)		
GÄSTE LAURAS (Chor)		

Действие происходит в Испании.

Ort der Handlung Spanien.

AVANT-PROPOS,

DE LA SECONDE ÉDITION.

L'orchestration de l'„Hôte de pierre“ avait été écrite par moi dans les premiers temps de mon activité musicale; elle me paraissait loin d'être satis faisante et la pensée d'une nouvelle orchestration de la grande oeuvre de Dargomijsky me poursuivit pendant plusieurs années. En 1898 je décidai de reprendre mon travail et quelques temps après, je transmis une nouvelle partition à l'éditeur,

En orchestrant de nouveau cet opéra, il m'est arrivé de changer, d'adoucir, de modifier les rapports harmonique de certains passages, sans troubler aucunement l'esprit même de l'oeuvre. Pour moi, en effet — et ma conviction repose sur le sentiment personnel et l'expérience acquise — le secret de l'expression caractéristique des sonorités est essentiellement contenu dans les éléments harmoniques et la conduite des voix.

La présente transcription pour piano et chant s'accorde, à quelques détails près, avec la nouvelle partition d'orchestre. L'original des passages fortement modifiés a été soit imprimé en plus petits caractères, soit transporté, en annexes, à la fin de l'édition (pages 72, 102-105.)

Les parties de chant sont demeurées intactes. La courte introduction orchestrale placée au commencement de l'ouvrage a été tirée de la musique même de l'opéra. Le texte allemand est de M^r A. Bernhard.

N. R-K.

St Pétersbourg, avril 1906.

PERSONNAGES.

DON JUAN.....	TENOR.
LEPORELLO.....	BASSE.
DONNA ANNA.....	SOPRANO.
DON CARLOS.....	BARYTON.
LAOURA.....	MEZZO-SOPRANO.
UN MOINE.....	BASSE.
1 ^r INVITÉ.....	TENOR.
2 ^{me} INVITÉ.....	BASSE.
LA STATUE DU COMMANDEUR.....	BASSE.
INVITÉS DE LAOURA (choeur).	

L'action se passe en Espagne.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.

DER STEINERNE GAST.

L'HÔTE DE PIERRE.

А. С. Даргомыжский. - Н. А. Римский-Корсаков.

A. Dargomyzski -- N. Rimsky-Korssakow.

ВСТУПЛЕНИЕ. - VORSPIEL.

(1903)

Moderato.

Introduction.

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato'. The first system includes dynamics markings 'f' and 'pp'. The second and third systems feature trills. The fourth system includes dynamics markings 'f' and 'p'. The score concludes with a double bar line and a key signature change to two flats (Bb).

Poco più lento (andantino):

p

f

espr.

This system contains the first two measures of the piece. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of three flats. The first measure is marked *p* and features a piano introduction with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The second measure is marked *f* and features a more active melodic line in the right hand. The system concludes with a dynamic marking of *espr.* (espressivo).

a piacere

This system contains measures three through six. The music continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The marking *a piacere* (ad libitum) is present in the right hand, indicating a section where the performer has some freedom in tempo and phrasing. The system ends with a fermata over the final note.

Poco più mosso.

rall.

This system contains measures seven through ten. The tempo is marked *Poco più mosso*. The first measure of this system is marked *rall.* (rallentando). The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with some syncopation and rests.

poco agitato

f

This system contains measures eleven through fourteen. The tempo is marked *poco agitato*. The music is marked *f* (forte) and features a more active melodic line in the right hand with many sixteenth notes, and a bass line in the left hand. The system ends with a fermata over the final note.

3

This system contains measures fifteen through eighteen. The music continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A triplet of eighth notes is indicated by a '3' above the notes in the right hand. The system ends with a fermata over the final note.

stringendo poco

fp

accelerando

cresc. *f* *cresc.*

Allegro.

ff *mf dim.* *p*

a piacere

sf *f*

Più lento.

Musical score for the first system, marked "Più lento." It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 2/4. Dynamics include *p* and *mf*. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets and slurs.

Moderato assai

Musical score for the second system, marked "Moderato assai". It consists of two staves. The key signature has three flats. The time signature is 2/4. Dynamics include *pp*. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets and slurs.

Musical score for the third system, consisting of two staves. The key signature has three flats. The time signature is 2/4. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets and slurs.

Musical score for the fourth system, consisting of two staves. The key signature has three flats. The time signature is 2/4. Dynamics include *p* and *f*. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets and slurs.

Musical score for the fifth system, consisting of two staves. The key signature has three flats. The time signature is 2/4. Dynamics include *p*. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets and slurs. The system ends with a fermata and the instruction "(lunga)".

Senza sc.
Forhang.
Rideau.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST. ⁵

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. ACTE PREMIER. ERSTER AUFZUG.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

1^{er} TABLEAU.

ERSTES BILD.

МОНАСТЫРСКАЯ ОГРАДА.

ABEND VOR EINEM KLOSTER BEI MADRID.


DANS L'ENCEINTE D'UN MONASTÈRE.

А. С. ДАРГОМЫЖСКИЙ.

A. DARGOMYZSKI.

Moderato.

A. DARGOMIJSKY.



ДОН ЖУАН.
DON JUAN:

Дождь-де-ся но-чи здесь. Уф! на-ко-нец до-сти-гли мы во-
Er-reicht ist un-ser Ziel. Dort! liegt Mad-rid, hier wol-len wir die
J'at-tends i-ci la nuit. Ouf! cher Mad-rid, Voi-ci que j'ai ga-



рот Ма-дри-да. Ско-ро я по-ле-чу по-
Nacht er-war-ten. Bald, durch-schwei-fe ich die
gñe tes por-tes Les-te, je par-cour-rai tes



у-ли-нам зна-ко-вым, у-сы пла-щем за-крыв, а бро-ви шля-пой...
all-ge-kann-ten Stra-ssen das Ant-litz wohl-ver-hüllt mit Hut und Man-tel...
ru-es fa-mi-lie-res, ca-chant sous feutre et cape soureils et bar-be...



Д. ЖУАН
D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. ЛЕР. (1-го.)

Как ду - ма - ешь: у - знать ме - ня нель - за? Да, Дон Жу -
Was meinst du wohl, wird man er - ken - nen mich? Un - mög - lich
Ain - si vê - tu, me re - con - naî - tra - t - on? Non, Don Ju -

rique.)

а - на му - дре - но при - звать! Та - ких, как он та - ка - я
hält man Euch für Don Ju - an, der - glei - chen giebt's ja ei - ne
an ne se re - mar - que pas! Tant d'au - tres hom - mes lui res -

Д. ЖУАН. D. JUAN,

ЛЕП. Шу - тышь? да ктож ме - ня у - зна - ет?
ЛЕР. Un - sinn, Wer soll - te mich er - ken - nen?
Rail - le! Qui peut me re - con - naî - tre?
безд - на! Пер - вый
Un - zahl Je - de
sem - blent! U - ne

ЛЕП. ЛЕР.

сто - рож, ги - та - на, и - ли пья - ный му - зы - кант, или свой - же брат,
Wa - che, jede Dir - ne, je - der trunk - ne Mu - si - kant, ein Spiess - ge - sell,
fem - me, un gar - de, un grat - teur de man - do - lino, un simple a - mi,

ЛЕП.
LEP.

на - халь - ный ка - ва - лер, в пла - ще, со шпа - го - ю под
ein ke cker Ka - va - lier mas - kirt, den De - gen un - term
 ou quel que vil bret - teur, mas - qué, ser - rant sous son man -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

мыш кой, в ма - ске. Что за бе - да, хоть и у
Arm, im Man - tel. Was thuts, wenn al - le mich er -
 teau l'é - pe - e De ces gens là, je n'en ai

зна - ют! Толь - коб не встре - тил - ся мне сам ко - роль, а
ken - nen Kä - me der Kö - nig nur nicht mir in den Weg, und
 cu - re, pour - vu que le roi ne me ren - çon - tre pas; au

ЛЕП.
LEP.

впро - чем, я ни - ко - го в Ма - дри - те не бо - ясь! А
wenn auch ich für - chte kei - nen Menschen in Ma - drid Dem
 res - te, il n'est per - son - ne que je craigne i - cil - Mais

ЛЕП.
LEP.

зав - тра - же до ко - ро - ля дой - дет, что Дон Жу - ан из
Kö - na - ge be - rich - tets man so - gleich, dass Don Ju - an aus der Ver
des de - main le roi sau - ra, bien sûr, que Don Ju - an l'exi -

сбыл - ки са - мо - воль - но в Ма - дрид я - вил - ся! что тог - да,
ban - nung ei - gen - mäch - tig in Ma - drid er - schienen! doch was wird,
lé, sans sou - or - dre, à Ma - drid re - tourne! Que se - ra

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ска - жи - те, он с ва - ми сде - ла - ет? По - шлет на
a sag! mir, der Kö - nig Euch damit thun? Er weist mich
mon maître, l'ar - rêt qu'il va dic - ter? Lé - xil en -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(шутливо) (plaisan - tant)
(scherzend)

зад. Уж вер - но го - ло - вы мне не от ру - бят ведь
aus, ganz si - cher wird es mir den Kopfnicht ko - ster Ich
cor; mais je n'ai pas à craindre pour ma té - té. Je

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

я не го - се дарст - вен - ный пре - ступ - ник! Из ми ло - сти ко
zähl ja auch nicht zu den - Staats - ver - bre - chern, er hat mich fort - ge -
ne suis pas un cri - mi - nel d'é - tat, moi! Et si l'on m'a ban -

мнеж ме - ня от - сю - да он вы - слал, он хо - тел ме - ня от
schickt in die Ver - bannung aus Gna - de, der Fa - mi - lien - rä - che
м, ce fut sans doute par grâ - ce, pour sous - trai - re ma per -

ЛЕП. ЛЕР.

мще нья се мын у - бу то - го спа - сти Ну, чтож! си -
des Er - schlag - nen wollt er mich ent - ziehn. Wa - rum kamt
sonne aux em - bûches de feu le Com - man - deur. La - bas, n'au -

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

де - ли бы се - бе спо - кой - но там! Слу - га по - кор - ный!
Ihr dennie - der her und bleibt nicht dort? Ich dan - ke bes - tens,
richsnous pas vé - cu pai - si ble - ment! Mer - ci, cher hom - me!

Д. ЖУАН.
D. JUÁN.

я ед - ва ед - ва не у - мер там от ску - ки. Что за лю - ди! Что за зем -
fast war ich ge - stor - ben dort vor Lan - ge - wei - le, Die - se Men - schen und die - ses
D'un en - nui mor - tel je me sen - tais la proi - e. Gens mo - ro - ses! Pa - ys in -

ля! А не бо?.. точ - но дым; А жен - щин - ны?.. да я не про - ме -
Land, der Him - mel nichts als Rauch. Die Fra - uen gar, ich gä - be nicht zum
grat! Ciel triste, en - fu - mé. Et quant aux femmes, je n'aurais pas don -

ня ю, вот ви - дишь - ли, мой Ле - по - рел - ло, по - след - ней Ан - да - лу - зи - и крест -
Tausche, wahr - haf - tig, tie - ber Le - po - rel - lo die letz - te Bäu - e rin aus An - da -
né, com - prend s'moi bien, mon Le - po - rel - lo, la plus mé - dio - cre de nos An - da -

ян ки на пер - вых та - мош - ных кра - са - виц — нра - во! —
lu - sien um die er - sten Schö - nen je - ner Ge - gent, wahr - lich!
lou - ses, pour leur beau - té la plus fa - meu - se, cer - tes!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

О - ни сна - ча - ла пра - вл - ли - ся мно гла - за - ми см - ни - ми, и
Zu al - ler An - fang *fi - len sie mir auf durch ihre wei - se Haut, die*
 De prime a - bord; *el - les m'at - ti - raient par leurs prunel - les bleues, par*

бе - ли зно - ю, и скромность - ю, а пу - ще но - виз - но - ю;
blauen Au - gen, die Ehr - bar - keit, weit mehr noch durch die Neuheit.
 leur peau fraîche, leur air li - mi - de; puis j'aime ce qui change.

Но, сла - ва бо - гу, ско - ро до - га - дал - ся: у - ви - дел я, что сн - ми грѣх и
Doch, Dank dem Schöpfer kam ich bald da - hin - ter, dass Sün - de sei, mit ih - nen zu ver -
 Mais, Dieu soit loué, je l'ai compris vi - te: c'est un pé - ché de les vou - loir con -

знять - ся; в них жи - зи - ни нет: все ку - клы во - ско - вы е... А на - ше!...
keh - ren, denn leb - los sind sie, Pup - pen nur von Wachs. Doch un - sre...
 nai tré; en el - les rien, pas plus qu'en des pou - pe es... Quand chez nous!...

Piu mosso.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Tempo I.

Но по - слу - шай, э - то
Hör, mir schei - net die - se
Viens, é - cou - te, ce vieux

ме - сто зна - ко - мо нам; у - знал - ли ты е - го?
Ge - gend gar wohl - be - kannt Geht es dir e - ben - so?
cloî - tre nous es! con - nu; te le rap - pel - les - tu?

ЛЕП.
LEP.

Как не у - знать? Ан - тонь - ев мо - на - стырь мне па - мя - тен.
Ich ken - ne sie. Das Klos - ter Sankt An - tons ver - gass ich nicht.
Ahl oui vrai - ment! Du cloî - tre Saint An - toine on se souvient.

ЛЕП.
LEP.

Ез - жа - ли вы сю - да, а ло - ша - дей дер - жал я вэ - той
 Ihr rit - tet oft hier - her und ich musst im Ge - hölz' die Pfer - de
 Vous y ve - niez sou - vent, je te - nais nos mon - tu - res sous ces

ро - ма! Про - кля - та - я, при - звать - ся, долж - ность!
 hal - ten, be - nei - dens werth war nicht die Rol - le!
 ar - bres; et quel - le fac - ti - on мац - ди - те!

Вы при - ят не - е здесь вре - мя про - во - ди - ли, чем я, по - верь - те!
 Ja, der - weil ver - triebt Ihr an - ge - neh - mer Euch die Zeit, das glaubt mir!
 Oui, le temps a - vait des ai - les plus pour vous que pour moi, j'en ju - re!

Д. ЖУАН. (Задумчиво)
 D. JUAN. (Nachdenklich) (Pensif)

Бед - на - я И - не - за! е - е уж нет!
 Mei - ne ar - me I - nes! schon lan - ge tott.
 Pauvre et chère I - nes! Elle n'est plus!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕП. ЛЕР.

Как я лю-бил е-е! И не-зу... чер-цо - гла-зу-ю?.. Ну, пом-
O wie ich sie ge-liebt Die I-nes mit dem Feu-er-blick! Ich weiss
Que je l'ai mais, i-nès! La quelle?... Celle aux yeux si noirs?... j'y son-

но! Три ме-ся-ца у-ха-жи-ва-ли вы за не-ю;
es. Drei Mon-de lang habt Ihr um-sonst nach ihr ge-an-gelt,
ge: Trois mois du-rant vous fî-tes u-ne cour sté-ri-le;

Д. ЖУАН D. JUAN.
на-сп-лу то по-мор-лу-ка-выи в и-ю-ле...
da trieb sie Euch ins Netz der Teu-fel. Im Ju-li...
le dia-ble of-frit en-fin son ai-de. En juillet...

Un poco meno mosso.

Но - чью.
war es un soir. Es

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Чуд - ну - ю при - ят - ность я на - хо - дил в е
lag für mein Em - psen - den ein eig - ner Reiz in
Quel at - trait, quel char - me avaient pour moi ses

о не - чаль - ном взо - ре и в но - мер - тво - лы.
ih - ren bla - ssen Lip - pen, den to - des erns - ten
yeux fié - vreux et som - bres, sa - bouche aux lè - vres

губ - ках. Э - то стран - но. Ты, ка - жет - ся,
Au - gen. Es war sel - sam. Du, glau - be ich
pâ - les. C'est é - tran - ge. Toi, je le crois,

mf dim. *p*

не на - хо - дил е - е кра - са - ви - цей. И точ - но
hast ih - re Schön - heit schwer - lich je be - merkt. Ja frei - lich,
tu n'au - rais su com pren - dre sa beau - té. En som - me,

ма - ло бы - ло в ней и стин - но пре - крас - но - го. Гла - за, од -
war von ab - so - lu - ter Schön - heit we - nig nur an ihr. Die Augen, nur die
 он не pou - vait di - re qu'elle eût les traits par - faits. Mais seuls... des

Tempo I.

ни гла - за, да взгляд... Та - ко - го взгля - да уж ни - ког - да я
Au - gen, der Blick. Ja solch ein Blick ist mir nie wie - der
 yeux ar dents, des yeux... Ja - mais en - co - re je n'ai trou - ve pa -

не встре - чал! А го - лос у ней был тих и
vor - ge - kom - men! Die Stim - me je - doch war leis und
 reil re - gard! Sa voix as - sour - die sem - blait loin -

слаб как у боль - ной... А музык е - о
schwach, als wär sie krank. Und ihr Gemüht
 taine, voix de ma - lade... Quant au ma - ri,

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Был не го дья су, ро - вый; у - знал я позд - но...
 war ein ver ruch - ter Schur - ke, so hört ich spä - ter...
 o'é - tait un iris - te si - re; trop tard je le compris...

ЛЕП.
LEP.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Бе - да - я И - не - за! Чтож? вслед за ней дру
 Me - ne ar - me I - mes Was lag da - ran. Ihr
 Pauvre et chère I - nès! Bah! d'au - tres fem - mes ont

Д. ЖУАН. (Pensif.) ЛЕП.
D. J. (в задумчивости) LEP.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

ри - е бы - ли. Правда! А жи - вы бу - дем,
 folg - ten An - dre Frei - lich! Und le - ben wir, so
 pris la sui - te. Mais ouil Et nous vi - vants, il

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕП.
LEP.

Più mosso

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

бу - дут и дру - ги - е. И то. Те - перь, ко -
 fol - gen wie - der An - dre Ja - wohi. Wen wer - den
 y en aura d'au - tres. je crois. D'a - bord la ...

ЛЕП. LEP.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

го ру - ю в Ма - дри де о - ты - скп - вать мы бу - дем? О, Ла -
 wir von al - len Schö - nen, hier in Ma - drid be - zu - chen! Nun, La -
 quelle al - ler sur - prendre en cet - te no - ble vil - le? Oh! La

mf *f* *f*

у - ру! И пря - мо в ней бе - гу я - вить - ся. Де - ло.
 u - ra! zu ihr will ich noch heu - te ei - len. Ach so.
 ou - ral Sans plus tar - der je cours chez el - le... Par - fait!

f *p*

Д. ЖУАН. D. JUAN.

К ней пря - мо в дверь: а ес - ли кто ни - будь уж у не - е,
 Ich muss sie sehn und ist schon Je - mand dort und will nicht gehn
 par - ce la porte et mê - me, si j'y vois quelque gé - neur.

mf *f*

ЛЕП.
LEP.

про - шу вок - но прыгнуть. Ко - неч - но. Ну, раз - ба - се
 setz ich ihn an die Luft. Vor - trefflich. На! nun seid ihr
 je l'en - ver - rai de hors. Fort jus te. На! nous de - ve,

f *p* *f*

ЛЕП. LEP.

ли - лись мы. Не дол - го на́с по - кой - ни ны тре - во - жат.
gut ge - launt. Die Tod - ten stö - ren un - sre Ruh nicht lan - ge.
 nous plus gai. Les chē - res mor - tes sont vite ou - bli - é - es.

Tempo I.
ЛЕП. LEP.

(Входит монах)
(Ein Mönch tritt ein) (Entre un moine) МОН. МОН.

Кто к нам и - дет? Сейчас о - на при -
Wer kommt denn da? So gleich fährt Don - na
 Ehl qui vient là? A Don - na An - na

Più moderato

МОН.
МОН.

Tempo I.

е дет сю - да. Кто вы? не лю - диль Дон - ны Ан - ны?
An - na hier vor. Ihnda, ge - hört Ihr zum Ge - sol - ge?
 Je vais ouvrir. Dites, vous êtes de sa sui - te?
 ЛЕП. LEP.

Нет, са - ми по се - бе мы го - спо -
Nein, wir sind un - sre eignen Her - ren
 Но́й, mais voyez nous de no - bles

ЛЕП. LEP.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

МОН.
МОН.

да. Мы здесь гу - ля - ем!
hier. Wir gehnspra - ziv - ren!
 gens, en pro - me - na - del

А ко - го вы же - те? Сей -
Wer wird hier er - wartet? Im
 Vous semblez atten - dre? O'est

Più moderato.
МОН. МОН.

чае долж на при е хать Дон на Ан на на муж ни ну гроб ни цу.
Au gen blick muss kot mën Don na An na zum Gra be ihres Gat ten.
 l'heure où se re cueil le Don na An na sur le tombeau de l'époux.

Tempo I:
Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Дон на Ан на де Соль ва? как? су пры га ко ман
Don na An na de Sol va? wie, die Gat tin des Kom
 Дон на Ан на де Сол ва? quoi? du com mandeur la

МОНАХЪ. МОНCH.

до ра, у би то го... не пом ню кем? Раз врат ным, бес
thurs? Er schla gen von... ich weiss nicht mehr? Vom fe chen ter
 veu ve? Lui, fut tu é... mais par qui donc? Par l'é tre le

ЛЕП. ЛЕР.

со вест ным без бож ным Дон Жу а ном. О го, вот как!
ruch ten und gott ver lass nen Don Juan. O ho, hört doch
 plus per vers, par Don Ju an l'a thé e. Ho! ho! pas mall

ЛЕП.
LEP.

Мол - ва о Дон Жу - а не и в мнр - ный мо - нас - тырь про - ни - кла
Der Ruf des Don Ju an ist in das stil - le Klos - ten gar ge -
 Le bon re - nom du maî - tre se glîs - se jus - qu'au fond des mo - nas -

МОНАХ.
MÖNCH.

ЛЕП.
LEP.

Он вам зна -
Ist er viel -
 Vous con - nais -

да - же: От шель - ни - ки хва - лы е - му по - ют.
dru - gen: Und Mön - che sin - gen sei - nen Lob - ge - sang.
 tè - res, et les er - mi - tes chantent ses ver - tus.

МОН. MÖN.

КОМ. БЫТЬ МО - ЖЕТ?
leicht be - kannt Euch? ЛЕП. ЛЕП.
 siez cet hom - me? Il est bien

Нам? ни - ма - ло. А где - то он тѣ - перь?
Er, be - wah - ret? Wo hält er sich nun auf?
 Nous? non cer - tes. Où pensez - vous qu'il soit?

МОН.
MÖN.

ЛЕП.
LEP.

нет. Он в ссыл - ке да - ле - ко. И сла - ва бо - гу! чем
ban - nung lebt er weit von hier. Nun Gott sei Dank! *) Je
loin, en rou - te pour l'e - xil. J'en suis fort ai - se! Mieux

pp

ЛЕП. ЛЕР.

даль - ше тем луч - ше. Боех бы их раз - врат - ни - ков во
wei - ter, des - to bes - ser; hän gen sollt an. ei - nen Strick man
vaut, qu'il s'en ail - le; Ses pa - reils ne va - lent pas : la

f

П. ЖУАН.
D. JUAN.

днн ме - шок да в во - ду! Что, что ты
die Ver - fäh - rer al - le! Was fa - selt
cor - de pour les pen - drel Hein! que dis

p

ЛЕП. ЛЕР.

врешь? Мол - чи - те: я на -
Du? Ich thu es nur aus
tu? Si - len - ce, je plai -

p

*) literal: Dieu soit loué!

ЛЕП. LEP.

(Гуляет)
(spaziert) (Il se proment.)

поч - но!
Vor - sicht!
san - tel

Д. ЖУАН. D. JUAN.

МОНАХ.
MÖNCH. Più moderato.

Так здесь по - хо - ро - ни - ли ко - ман - до - ра? Здесь. Па - мят - ник же -
Hier al - so hat man den Kom - thur be - gra - ben? Hier. Die - ses Denk - mal
O'est là que Don Al - var fut mis en ter - re? Là. Et voi - ci le

на е - му воз - двыг - ла, и при - ез - жа - ет каж - дый день сю - да за у - по -
hat sie ihm er - rich - tet, und je - den Tag kommt sie seit - dem hier - her, um für sein
мо - на - мент fu - nè - bre que fit dres - ser sa femme en sou - ve - nir; elle y re -

МОН. MÖN.

Д. ЖУАН.
Tempo I. D. JUAN.

кой ду - ши е - го мо - лить - ся и пла - кать. Что за
See - len - heil zu be - ten, ihn zu be - wei - nen. Wahr - lich,
vient sou - vent of - frir ses pleurs, ses pri - è - res: Vrai - ment!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Стран-на-я вдо-ва! Не да-ром же по-кой-ный был рев-нив, он Дон-ну
ei-ne sel-tne Frau! Nicht oh-ne Grund war ihr ver-storb-ner Mann so ei-fer-
 Quelle é-tran-ge veuve! L'é-poux n'en é-tait pas ja-loux en vain, sa Don-na

Ан-ну в за-пер-ти дер-жал: ни-кто из нас не ви-ды-вал е-
süch-tig, hielt ver-bor-gen sie, dass nie-mand Don-na An-na je ge-
 An-na, il la gar-dait bien: per-son-ne d'en-tre nous ne put la

МОНАХ.
MÖNCH. Più moderato.

е. И не дур-на? Мы кра-со-то-ю
sehn. Ist sie wohl schön? Wir Mön-che dür-fen
 voir. Et. elle est belle? Nous sommes d'humbles

жен-ской, от-шель-ни-ки, прель-щать-ся не долж-ны;
nicht an . . . Frau-en-schön-heit un-ser Au-ge wei-den,
 moi-nes, nous i-gno-rons les gra-ces de la femme,

МОН.
MÖN.

но мать греш - но: не мо - жет и у - год - ник в кра - се е - е чу -
es wä - re schlecht zu lü - gen, selbst ein Heil - ger muss sol - chen wunder -
 mais sans men - tir, je crois qu'un saint lui mê - me ren - draît à sa beau -

Tempo I.

*) Д. ЖУАН. D.J.

дес - ной не соз - нать - ся. Я с не - ю - бы же - лал по - го - во -
ba - ren Rei - zen huld - gen. Ich wür - de gern sie sehn und mit ihn
 te un juste hom - ma - ge. Je dois a - lors la voir et l'en - tre - te -

Д. ЖУАН. D.JUAN:

рять.
sprechen.
 нир: *Spricht*
Pas

МОН. MÖN.

О, Дон - на Ан - на ни - ког - да сму - ши - ной не го - во - рит.
Auf kei - nen Fall, denn Don - na An - na spricht mit kei - nem fremden Mann.
 Oh! Don - na An - na de sa vie aux hom - mes n'o - sa par - ler.

*) Написано карандашом во время болезни.
 *) Mit Bleistift während der Krankheit geschrieben.
 *) Écrit au crayon pendant sa maladie.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(подходит под благословение)

(er begehrt seinen Segen)

с ва - ми, мой о тец?
sie denn nicht mit Euch?
 ме - ше, père, à vous?
 МОН. МОН.

Со мной, п - но - е де - ло: я мо -
Mit mir, das ist was An - dres, ich bin ein
 А moi, c'est au - tre cho - se: je suis

МОН. МОН.
 Andantino.

(Donna Anna entre)

(Донна Анна входит)

(Donna Anna tritt auf)

Moderato.

Д. АННА. D. ANNA.

нах.
 Mönch.
 moine.

Да вот о - на. Отец мой,
Da kommt sie selbst. Mein Va - ter,
 Mais la voici Mon père,

Д. АННА.
 D. ANNA.

о то при - те.
wollt ihr mir öff - nen.
 la grille est close.

МОН. МОН.

(Il pénètre dans le monastère.)

(Уходит в монастырь. Донна Анна идет за монахом)

(Geht ins Kloster. D. Anna folgt dem Mönche) (Donna Anna suit le moine)

Сей - час, се - ньо - ра;
So - gleich Sen - no - ra
 Je viens, Sen - no - ra;

я вас о - жи - дал.
steh zu Diensten ich.
 je vous at - ten - dais.

Poco più mosso.

ЛЕП.
LEP.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Что, ка - ко - ва? Е
 Was sagt Ihr nun? Нам
 Et... votre à - vis? Je

Д. ЖУАН. D. JUAN.

е со - веет не вид - но под э - тим вдо - вьим чер - ным по - кры -
 war et - was zu se - hen vor ih - rem lan - gen, schwarzen Witt - wen -
 n'en sau - rais rien di - re grâce à ses voi - les de veuve é - plo -

ва - лом; Чуть у - зень - ку - ю пят - ку я - за -
 schleier. Ihr schma - les Füßchen könnt sie nicht ver -
 ré - e; seul, un é - troit ta - lon pas - sait à

ЛЕП. Tempo I.
LEP.

ме тил. До - воль - но с вас. У вас во - ло - бра - же - нье в ми -
 ber - gen. O, das ge - nügt. Denn, Eu - re Phanta - sie wird
 pei - ne. O'en est às - sez. Vo - tre imagi - na - ti - ve a

ЛЕТ.
LEP.

ну - ту до - рн - су ет о - сталь - но - е; O
rasch ge - nug das Feh - len - de er - gän - zen, die
 bien - tôt fait de dés - si - ner le res - te; el

но у вас про - вор - ней жи - во - пис - ца. Вам все рав - но, вам
malt le - bend - ger als des Künstlers Pin - sel. Euch gilt es gleich. Euch
 leest plus vi - ve que cel - le d'un pein - tre. Tout vous est bon, tout

все рав - но, е че - го бы ни на - чать: с бро вей - ли,
gilt es gleich, wo Ihr den An - fang macht: beim Au - ge
 vous est bon, qu'im - por - te que ce soit la tê - te,

Д. ЖУАН D. J.

с ног - ли. Слу - шай, Ле - по - рел - ло: я
**, der Fuss. Hör Le - po - rel - lo, die*
 ou le pied. E - cou - te, Le - po - rel - lo: je

Из всей оперы покойный Даргомыжский не успел окончить только эту сцену. Начиная с выноски; по его желанию сцена окончена. Д. Жуан.
 *) Von der ganzen Oper hat der Verstorbene Dargomyski nur diese Scene unvollendet hinterlassen; auf seinen Wunsch ist sie von C. Cui vollendet worden.
 *) De tout l'opéra, cette scène est la seule que feu Dargomyski n'ait pas en le temps de finir. A sa demande. C. Cui la termina.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕН. ЛЕР.

про себя (für sich) (à part)

Poco meno mosso.

с нею по-зна-комлюсь. Вот е-ще! Ку-да как нуж-но! Му-жа по-ва-лил
muss ich kennen lernen. Da ha-ben wirs! Was soll draus wer-den! Töd-let erst den Mann
 dois la mieux connaître. Oui vraiment! Ce-la s'im-po-sel Il tu-e le ma-ri,

ЛЕН. ЛЕР.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

да хо-чет по-гля-деть на вдовь - и сле-зы. Бес - со - вестный! Од
und will die Witt-ve dann noch wei-nen se-hen. Ge-wis-sen-los! Es
 et veut se dé-lec-ter des pleurs de la veu-ve. Quel im-pu-dent! La

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Tempo I.

на - ко уж и смер-клось. По-ка лу - на над на-ми не взо - шла
fängt schon an zu dun-keln. Noch eh der Mond \ em-porsteigt ü-ber uns,
 nuit nous en-ve-lop-pe. Le ciel est pur, la lu-ne va bril-ler,

(Il sort.)
(уходит)
(ab)

и в светлый сум-рак тьмы не о-бра-ти-ла, вой-дем в Мадрид.
in lich-te Däm-me-rung die Nacht ver-wandelt, auf, nach Madrid.
 n'at-ten-dons pas qu'elle ait dissi-pé l'om-bre, ga-gnons Ma-drid.

ЛЕП.
LEP.

Ис - пан - ский гранд, как вор, ждет но - чн и лу - ны бо
 Ein Gran - de sucht die Nacht dem Dieb gleich, fürchtet vor dem
 Ce grand d'Es - pa - gne fuit, comme un voleur quand pa rait la

p

ит - ся, бо - же! Про - кля - то - е жи - тье! Да долголь бу - дет
 Mond sich, Him - mel! Dies Le - ben seg ver - wünscht. Soll ich noch lan - ge
 лу - не. Dieu! Quelle ex - écra - ble viel Long - temps en - co - re

mf *f*

жалобно)
(kläglich)(plaintif)

мне с ним во - зить - ся! Пра - во, сил уж нет!
 mich mit ihm pla - gen! Hab es gründ - lich satt!
 vivre un tel monstre! Tris - te, tris - te sort!

p

(уходит) (ab)(il sort)

ЗАНАВЕС. VORHANG. RIDEAU.

p

КАРТИНА ВТОРАЯ. DEUXIEME TABLEAU. ZWEITES BILD.

КОМНАТА. УЖИН У ЛАУРЫ. EIN ZIMMER. ABENDESSEN BEI LAURA.
UNE CHAMBRE. SOUPER CHEZ LAOURA.

Allegro.

mf sf p

ЗАНАВЕС. VORHANG. RIDEAU.

sf mf

Allegretto.

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ. 1^{er} INVITÉ.
ERSTER GAST.

Кля - нусь те - бе, Ла - у - ра,
Ich schwor es dir, La - u - ra,
Je te le dis, La - ou - ra,

ни - ког - да с та -
nie spiel-test Du mit
non, jamais tu

mf sf

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. I^e INVITE.

Ким ты со-вер-шен-ством не иг - ра - ла! Как роль сво-ю ты вер-но по-ня -
so *hin-rei-ssen der Voll-kommen-heit!* Wie *rich-tig war die Rol-le auf-ge-*
n'as jou-é a - vec au - tant d'ai - san - cel Ce ro - le, comme il fut compris par-

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITE.

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. I^e INVITE.

ла! Как раз-ви - ла е - е! Ска - ро - ю си - лой, Ска - ким ис -
fasst! *Mit wel-cher Glut und Kraft* *hast Du sie dar-gestellt* *und wie vol-*
toil Tu l'as ren - du vivant, a - ves quel art précis et quel - le

ЛАУРА.
LAURA.

кус-ством! Да, мне у - да - ва - лось се - го - дня
len-det! *Ja,* *ge-lun-gen ist mir heu-te A-bend*
for - cel. Oui, je me sen - tais ce soir en ver-ve,

каж - до - е дви - жень - е, сло - во. Я
im Ton und Spie-le *Al - les.* *Frei*
dans le moin-dre ges - te, ou - ter - me, et

ЛАУРА.
LAURA.

ВОЛЬ - - - но пре - да - ва - лась вДО - ХНО -
liess - - - *ich mich von den* *Be* - *geis* - *trung*
 ли - - - bre, j'è - cou - tais ма fan tai -

ВЕНЬ - ю. Сло - ва ли - лись, КАК
tra - *gen* *Der Re - de - strom* *ent* -
 си - e. Lès mots cou - laient, ils

буд - то их рож - да - ла Не
sprang nicht dem *Ge - dächt - niss,* *dem*
 ме sem - blaient ve - nir de

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
1^{er} INVITÉ. ERSTER GAST.

на МЯТЬ роб - ка - я, но серд - це... Прав - да
Her zen schien er zu ent - quel - len. *Wahr - heit*
 l'a - me et non de la mé moi re. C'est vrai

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Да и те-перь гла-за твои бле-стят, И ще-ми раз-го-ре-лись
Noch e-ben jetzt strahlt es in dei-nem Blick und glüht auf dei-nen Wan-gen
Même à pré-sent, je vois briller tes yeux et s'em-pour-pres les jou-es,

не про-хо-дит в те-бе вос-торг. Ла-у-ра, не да-
nicht er-losch die Be-geis-te-rung. La-u-ra, lass dies
un beau feu te con-somme en-côr. La-ou-ra, ne le

вай ос-тыть е-му без-плод-но: спой Ла-у-ра, спой что ни-будь!
heil-ge Feu er nicht um-sonst ver-glühn und sing uns ein schö-nes Lied!
lais-se pas en vain s'é-tein-dre: chante, a mi-e, chan-te pour nous!

ЛАУРА.
LAURA.

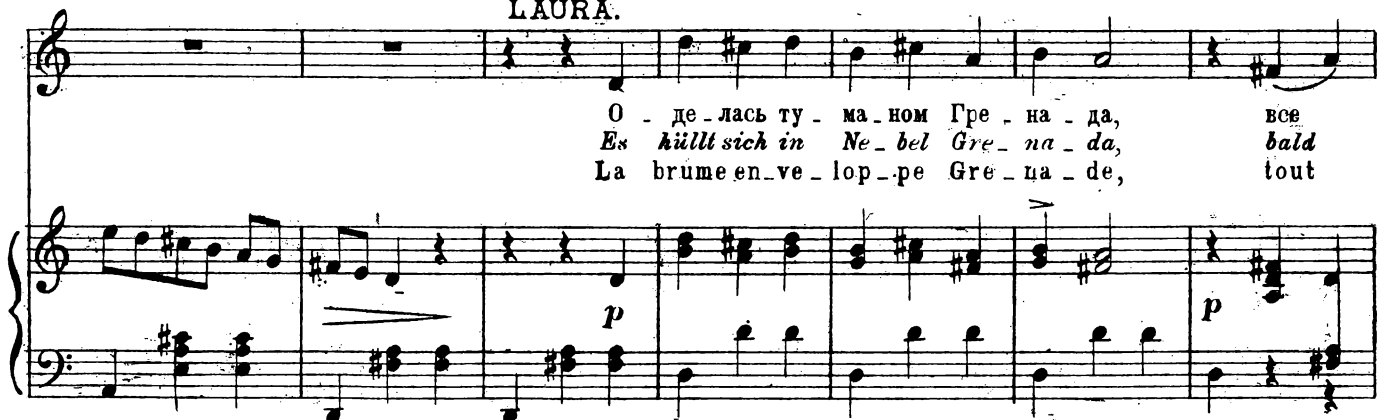
По-дай-те мне ги-та-ру.
So reicht mir die Gui-tarre.
Qu'on cher-che ma gui-ta-re.

Allegro.



mf

ЛАУРА.
LAURA.



О - де - лась ту - ма - ном Гре - на - да, все
Es hüllt sich in Ne - bel Gre - na - da, *bald*
La brume en - ve - lop - pe Gre - na - de, tout



дрем - лет во - круг все ма - нит к сви - дань - ю. От - крой же вен -
schlummertes ein, *da* *bin ich zur Stel - le.* *Nun öff - ne dein*
dort a - leñ - tour, c'est l'heure a - mou - reu - se. El - vire, ou - vre -



та - ну Эль - ви - ра не мед - ли друг мой ми - лый
Fens - ter El - vi - ra, *nicht* *säu - me* *mein* *Lieb - chen*
mōi ta fe - nê - tre, bien vi - te, douce a - mi - e;

ЛАУРА.
LAURA.

час люб - ви у - ле - та - ет на - пра - сно!
lass uns flüch - ti - ge Stun - den ge - nies - sent!
gou - tons l'ins - tant qui trop tôt nous é - chap - pe!

The first system of the musical score features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a fermata over the first few notes of the bass line.

The second system continues the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands.

ЛАУРА.
LAURA.

В ре - мом о - жи - дань и том лю - ся я
In stum - mer Er - war - tung ver - zehrt mich die
D'at - ten - te mu - et - te je lan - guis, je

The third system of the musical score includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *p* (piano) and features a fermata over the final notes of the bass line.

стра - стью, не бой - ся друг ми - лый мрак нас со - кро - ет от взо - ров ко -
Sehnsucht, O za - ge nicht Lieb - chen, Dunkel ver - birgt uns den nei - di - schen
brü - le. Que rien ne t'ef - frai - e, l'ombre aux re - gards in - di - crets nous dé -

The fourth system concludes the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p* and a large fermata over the final notes of the bass line.

ЛАУРА.
LAURA.

вар - ных! В вос - тор - ге без - молвном В, обь - я
Blü - cken. *In sprach - lo - ser Won - ne,* *ein - an -*
 ro - be. Per - dus en l'ex - ta - se, pos. le -

ти. ях стра - сти за - бу - дем мы вре - мя за -
- der im Ar - te, *ver - ges - sen die Zeit wir;* *ver -*
- vres - u - ni - es, *qu'im - por - tent le mon - de et.*

бу - дем за - бо - ты мир - ской - е.
ges - sen wir ir - di - sche Sor - gen.
 tous les sou - cis de l'heu - re.

Но
Was
Mais

Meno mosso.
ЛАУРА, LAURA.

p *ten.*

что же ты мед-лишь Эль-ви-ра? или страх без-рас-суд-ный
zö-gerst du län-ger El-vi-ra? hält thö-ri-cher Schrecken
que tar-des - tu, douce El - vi - re? D'u - ne crain-te vai ne

a tempo

вла-де-ет то бо-ю? пылким доб-зань-ем друг ми-лый на
dein Herz-lein ge-fan-gen? Komm, mer-ne Küs-se ver-trei-ben auf
es - tu pri-son-niè-re? Que pour-ja - mais mon bai-ser ven de -

ritenuto *a tempo*

ве-ки е-го за-глу-му-я!
e - wig das Be-ken und Ban-gen!
li - e, sois à moi, je t'ai-mel

CHOEUR DES INVITÉS.

XOP ГОСТЕЙ.

CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Bass. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

crest.
f

ВТОРОЙ ГОСТЬ. 2^{me} INVITÉ.

ZWEITER GAST.

O, бра - во! бра - во! O без - по - доб...
 O bra - va bra - va! Ganz wun - der - voll!
 Oh! bra - vo! bra - vo! Elle est u - nique...

f *p* *f* *p*

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ. 1^{er} INVITÉ.

ERSTER GAST.

Бла - го - да - рим вол - шеб - ни - ца! Ты серд - це ча - ру - ешь нам.
 Nimm un - sern Dank, Du Zau - be - rin, Du spen - dest uns See - lig - keit.
 Com - ment as sez te re - mer - cier! Ta voix nous ra - vit le cœur.

mf

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Из на - сла - жде - ний жиз - ни Од - ной люб - ви му - зы - ка - у - сту -
 Von al - len Da - seins - freu - den gleicht kei - ne so - der Lie - be als die
 Par - mi nos joi - es de vi - vre, l'a - mour l'em - por - te seul sur la mu -

poco ritenuto

a tempo

па - ет; Но и лю - бовь ме - ло - ди - я... Взгля - ни: Сам Кар - лос
 Ton - kunst: Die Lie - be selbst ist Me - lo - die Schau - hin, Der fin - stre
 si - que; l'amour lui mê - me n'est qu'un chant.* Vo - yez: le som - bre

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITÉ.

тро - нут, твой у - грю - мый гость! Ка - ки - е зву - ки! И сколько,
 Kar - los scheint von ihr ge - rührt! Und wie viel See - le in Wort und
 Car - los en pa - rait trou - blé! Quel tim - bre ri - che, et comme il -

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

ЛАУРА.
LAURA.

сколь - ко в них ду - ши! А чьи сло - ва, Ла - у - ра? Дон Жу -
 Ton sich of - fen - bart Wie heisst des Lee - des Dich - ter Don Ju -
 sait nous é - mou - voir! L'a - u - teur des vers. La - ou - ra? Don Ju -

* Var.: Et n'est il pas lui même un chant?

ЛАУРА.
LAURA.

а - на. Их со - чи - нил ког - да - то Мой вер - ный друг, мой
an. Ja das hat einst ge - dichtet mein treu - er Freund mein
an. Ja - dis il fit ces - strophes, mon sûr a - mi, et

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS

Что? Дон Жу - ан.
Wie? Don Ju - an.
Quoi? Don Ju - an.

riten.

a tempo

вет - рен - ный лю - бов - ник.
win - di - ger Ge - lieb - ter
mon a - mant vo - la - ge.

Твой Дон Жу - ан без - бож - ник и мер - за - вец: А ты, ты
Dein Don Ju - an ist ein ver - rüch - ter Schurke und Du ne
Ton Don Ju - an n'est - qu'un in - fâ - me drô - le, et toi, une

ЛАУРА
LAURA. Poco più mosso.

ду - ра. Ты су - ма сошел! Да я сей - час ве - лю те - бя за - ре - зать. Моим слу -
När - rih Du scheinst toll zu sein! Fürwahr. Du auch Grande bist von Spa - nien, ein Winkler
sot - te. Perdrais tu l'es prit? Faut - il que mes va - lets te viennent pren - dre et qu'il s'é

ЛАУРА.
LAURA.

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

(se levant)

(встаёт)

(sich erhebend)

там, хоть ты — не панский гранд.
Die - ner - schaar — und Du ver - stummst.
tran - glent, toi, — un grand d'Es - pagne?

So -
Ruf.
Qu'ils

вм — — — — — же их!
sie — — — — — nur her
vien — — — — — nent done!

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITE.

Ла - у - ра, не - пе - стань.
La - и - ra hö - re auf
La - ou - ra, contiens toi!

Tempo I.

ИЕР БОСТЬ. ER. GAST. 1st INVITE.

Дон Кар - лос, не сердись. О - на за - бы - ла.
 Don Kar - los sie ver - gass, sie konnt nicht wis - sen...
 Don Car - los, sois plus calme, car elle ou - bli - e...

Poco più mosso:

ЛАУРА. LAURA.

Что? что Жу ан, на по - е - дин - ке, чест - но, у -
 Dass Don Ju an ihn sei - nen einz - gen Bru - der er,
 Quoi? Que Ju - an tu - a son frè - re? Ger - tes, mais

Tempo I.

бил е - го рѣд - но го бра - та? Прав - да, жаль, что не е - го!
 schlug in ehr - li - chem Du - el - le? Hätt - er dich doch hin - ge - streckt!
 en com - bat lo - yal et jus - te. Mieux va - lait que ce fût lui!

ЛАУРА. LAURA.

А - га? сам ссз - на - ешь - ея
 А - га, - siehst du die Thor - heit
 DON KAPLOS. Ha! ha! si tu a - vou - es...
 DON KARLOS.

Я глуп, что о - сер - дил - ся!
 Wie dumm, mich zu er - ei - fern!
 Par - don, jè dé - rai - son - ne!

ЛАУРА:
LAURA.

Poco meno mosso.

что ты мне Ну, но-ми рни-ся.
end - lich ein, so hält ich Frie - den.
 Д. КАР. ton er - reur, soit, je par - don - ne.
 D. KAR.

Ви - но - ват Ла -
O ver - gieb La -
 Je l'a - voue, La -

p

у - ра, про - сти ме - ня, но зна - емь: не мо - гу я
u - ra ver - zei - he mir, doch wis - se kal - ten Blu - tes -
 ou - ra, ex - cu - se moi, mais sa - che que ce nom je

f

слы - шать э - то и - мя рав - но - душ - но...
kann ich die - sen Na - men nim - mer hö - ren.
 ne sau - rais l'en - ten - dre sans co - le - re.

А
 Ja
 Tu

pp

ЛАУРА.
LAURA.

ви - но - ва - таль я что без - пре - стан - но мне на я - зык при - хо - дит э - то
liegt et - wa an mir; dass die - ser Na - me so oft mir un will - kür - lich in den
 ne peux in ter di - re, je sup - po - se, que ce nom - là me vien - ne sur les

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITÉ.

и - мя? Ну в знак, что ты со -
Mund kommt. Wohl - an, zum Zei - chen
 le - vres. Eh bien, pour ef - fa -

всем уж не сер - ди - та; Ла - у - ра, спой е - ще!
der Ver - söh - nung sin - ge La - u - ra sing ein Lied!
 cer tou - te que - rel - le, La - ou - ra, chante en - cor!

Allegretto.

ЛАУРА.
LAURA.

Да, на про - ща нье
Ja, zum Ab - schied
 Oui, mais un chant d'adieu.

Allegro.

ЛАУРА.
LAURA.

Я здесь, И не зяль я,
Ich halt, I ne sil la,
 C'est moi, I né sil la,

Я здесь под ок - ном. Объ - я - та Се - виль - я И
Am Fenster die Wacht Schon hüllt sich Se - vil - la In
 Мби, sous ton bal - con, Tout dort dans Sé vil - la D'un

мра - ком, и сном. Ис - пол - нен от - ва - гою, О - ку - тан гла - щем, С ги -
Schlei - er der Nacht. Hier halt ich ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit
 som - meil pro fond. Sous ma ca - pe fiè - re, Por - tant à la fois Gui -

ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

та - рой и шпа - го́й Я здесь под ок - ном, Ис - пол - нен от - ва - го́й, О -
Lau - te und De - gen Am Fen - ster die Wacht, Hier halt ich ver we - gen, Auf
 та - ре et ra - пи - ре, Je suis près de toi. Sous ma ca - pe fiè - re, Por -

a tempo

ку - тан пла щом, О ги - та - рой и шпа - го́й Я здесь
al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fen - ster
 tant à la fois Gui - та - ре et ra - пи - ре, Je suis

под ок - ном.
die Wacht.
 près de toi.

Пoco meno mosso. ЛАУРА.
LAURA.

Ты спишь -
Und schläfst
Tu rê -

ли, ги та - рой Те бя раз - бу - жу. Про.
du, soll we - cken die Lau - te dich bald Und
ves, Pau - ba - de Те ré - veil - le - ra; Et

снет. - ся ли ста - рый, Ме мем у - ло жу!
will er uns schre - cken, So mach ich ihn kalt.
Рос - cle maus - sa - de, Mon fer Рос - ci - ral

Шел - ко - вы - е пе - тли Ко ко
So knüpf am Al - ta - ne Die Lei -
De - vant ta fe - nê - tre, Sus - pends

ЛАУРА.
LAURA.

a. tempo

пер - - - ни - - ка здесь.
 Geg - - - ner ist hier.
 rail - - - ce un ri - vall

ten.
 Я здесь, И не - зиль я, Я здесь под ок -
 Ich halt, I ne - sil le, Am Fen - ster die
 C'est moi, I - ne - sil - la, Moi, sous ton bal -

ten.
 ном Объя - та Се - виль - я И мра - ком, и сном. Ис -
 Wacht, Schon hüllt sich Se - vil - la In Schleier der Nacht, Ich
 con, Tout dort dans Sé - vil - la D'un sommeil profond. Sous

пол нен от - ва - гои, О - ку - тан пла - щом, С ги - та - рои и
 hal te ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit Lau - te und
 ma ca - pe fié - re, Por - tant à la fois Gui - ta - re et ra -

ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

шпа - го́й Я здесь под ок - ном, Ис - пол - нен от ва - го́й, О -
De - gen Am Fen - ster die Wacht, Ich hal - te ver - we - gen, Auf
piè - re, Je suis près de toi. Sous ma ca - pe fière, Por -

жу - тан пла щом С ги - та - ро́й и шпа - го́й Я здесь под ок - ном
al - les be dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fenster die Wacht.
tant à la fois Gui - ta - reet ra - piè - re, je suis près de toi.

CHŒUR DES INVITÉS.

ХОР ГОСТЕЙ.

CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Bassi.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Allegretto.

ЛАУРА.

LAURA.

Про - щай - теж гос.по.
Lebt wohl nun meine
A - dieu, mes chers sei -

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST.

Ка - ки - е зву - ки!
O wel - che Tö - ne
Quel timbre ri - ché!

и сколько сколь....
und wel - che Lei....
et comme il sait...

ЛАУРА,
LAURA.

да.
Herrn.
gneurs.

Ten.

Про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
Leb wohl, La - u - ra, leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Bassi.

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
Leb wohl, La - u - ra, leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Poco meno mosso.

(Выходят)

(Alle ab.)

(Ils sortent.)

ff

pp

ff

p *ff* *p*

Allegro.

(Лаура останавливает Дон Карлоса.)

(Laura hält Don Karlos zurück.)

(Laoura retient Don Carlos.)

f

ЛАУРА.
LAURA.**Moderato non troppo.**

Ты, бе - ше - ныи, ос - тань - ся у ме - ня.
Du Brau - se - kopf, magst blei - ben, wenn du willst.
Toi, l'e - xal - té ne t'en va pas ain - si.

f

ЛАУРА.
LAURA.

Ты мне по-пра-вил-ся; ты Дон Жу-а-на на-пом-нил мне, как вы бра-нили ме-
Du hast mir an-ge-then, an Don Ju-an hast du mich ge-mahnt, wenn er mich schalt und
 Та-колле ар-деур м'а плу! Tu res-semblais à mon Don Ju-an, lors-que tu me gron-

И я и сти-снул зу-бы с скреже-том!
wild die Zäh-ne auf ein-an-der biss.
 dais, serrant les poings, grin-cant des dents!

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

Счаст-ли-вец! И ты е-го лю-
Der Glückspilz. Du liebtest ihn La-
 L'heureux ê-tre! Tu l'as aimé sans

f *f* *f*

trm *trm* *trm*

(Лаура делает утвердительный знак.)
 (Laura nickt bejahend)
 (Signe d'assentiment de Laura.)

О-чень! Все-ю ми-ну-ту?
In-nig. Zu die-ser Stun-de?
 Beau coup! A l'instant mê-me?

би-ла? о-чень? И лю-бишь и те-перь?
ii-ral? in-nig? Und liebst ihn noch bis heut?
 dou-te? beau coup? Tu le ché-ris en-cor?

pp

Meno mosso.

ЛАУРА. LAURA.

Нет, не люб-лю, мне двух лю-бить не л-зя. Те-перь лю-блю те-бя!
 Nein, Zwei zu-gleich, ver-mag ich nicht zu lie-ben Jetzt lieb'ich Dich!
 Non, je ne puis; com-ment ai mer deux hom-mies? Je t'aime en ce mo-ment!

pp

Д. КАРЛОС.
Andantino. D. KARLOS. *cantabile*ЛАУРА.
LAURA.

Ска-жи, Ла-у-ра, ко-то-рый год те-бе? Ось-
 Willst Du mir sa-gen wie alt Du bist, mein Lieb? Schon
 Dis-moi, La-ou-ra, quel à-ge comptes-tu? J'ai

ЛАУРА.
LAURA.ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

млад-цать лет. Ты мо-ло-да... и
 acht-zehn Jahr Du bist so jung! Du
 dix-huit ans. Ah! quel-le en-fant! Tu

бу-дешь мо-ло-да е-ще лет пять иль шесть. Во-круг те-
 bist so jung und schön und bleibst es fünf, sechs Jahr. Noch fünf, sechs
 se-ras jeune en-cor du-rant cinq ans, six ans! Pen-dant ce

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

б_я е_ще лет шест_ь о_ни тол_пн_ться бу_дут, те_бя лас_ -
 Jahr wirst Du so blei_ben, wird man Dich um_drän_gen Dir hul_di -
 temps, de beaux-ga_lants se presse_ront en fou_le, pour t'a_do -

ка_ть, ле_ле_ять и да_рить, и се_ре_на_да_ми но_ч_ны_ми
 gen und schmeicheln u_ber_all, Durch nächtge Se_re_na_dendich er -
 rer, te combler de pré_sents; ils t'of_fri_ront de ten_dres sé_re -

те_шить, и за_те_бя друг дру_га у_бл_вать на пе_ре -
 freu_en, Aus Lei_den_schaft für Dich ei_nan_der töd tenim Zwei_kampf
 na_des, et se que_rel_le_ront pour t'ob_te_nir, croisant le

крест_ как но_чь_ю, Но, ко_гда по_ -
 Nachts, am Kreuz_weg, Doch, wenn dei_ne -
 fer dans l'om_bre; mais, hé_las, un

Д. КАР.
D. KAR.

ра прои-дет, ког-да гла-за тво-и впа-дут, и
Zeit vor-bei, er-lo-schen Dei-nes Bli-cke's Glanz, Ge-
temps vien-dra où tes beaux yeux se creu-se-ront, où

вè-ки смор-щась по чер-не-ют, И се-ди-на в ко-
furcht die Schlä-fe, welk die Wan-ge, Ge-bleicht der dun-ken
tes pau-piè-res seront las-ses, où dans tes tres-ses

се тво-ей. мель-кнет, и бу-дут на-зы-
Lo-ckenupp-ge Pracht und man-ber-dei-nem
bril-le-ra l'ar-gent, un temps où l'on di-

Poco più mosso.
poco più

ЛАУРА.
LAURA.

вать те-бя ста-ру-хой, То-гда, — что ска-жешь ты? То-гда?... За-
An blickruft: die Alte! Was sagst Du dann mein Schatz? Als-dann? Welch
ra de toi; l'a- vieil-le! Quel sort alors t'at-tend? Quel sort? Pour-

ЛАУРА.
LAURA.

чем об э-том думать? Что за раз-го-вор? Или у те-
un-nüt-zes Ge-re-de? Niemanddenkta-ran. Quälst Du dich
quoi cet-te pen-sé-e? Le vi-lain ser-mon! Tous tes dis-

pp *p*

бя всег да та-ки е мы - сли? При-
stets mit sol-chen Grü-be-lei en? Komm
cours sont-ils aus-si fo-lâ-tres? Viens

p *f*

Poco più mosso.

ди, от-крой бал-кон.
her, auf den Bal-кон.
là sur le bal-con.

pp *f*

Andantino

f *p* *f* *p*

ЛАУРА.
LAURA.

Как же бо ти - хол Не дви - жим тен - лый воз - дух.
Wie still der Himmel, die lau - e Luft ist reg - los.
Pas un nu - a - ge, que l'air est doux et cal - me!

Ночь ли мо - ном и лав - ром пах - нет; и яр - ка - я лу -
Dü - ste hauchen Li - mon und Lor - beer Des Vollmonds Silber
Les lau - riers - dans la nuit em - bau - ment; Le bleu profond du

на блес - тит на си - не - ве гус - той и
schein er - strahlt am rei - nen tie - fen Blau des
ciel pâ - lit sous le ra - yon - nement de

тем ной, И сто - ро - жа кри - чат про -
Him mels, Ge - dehnt ers - challt der Ruf der
l'as tre. J'en tends la len - te voix des

п.р. л.р. п.р. л.р.

ЛЮБА. LAURA.

Тяж - HO: я -
 Wäch - ter: hell
 gar des: nuit clai

CHO! я -
 ists. hell
 re, nuit clai

CHO! "ists.
 re!"

m. d.
ff.

ff.
m. d.

ЛАУРА.
LAURA.

А да - ле - ко, на се - ве - ре в Па - ри - же быть мо - жет
 Doch fern von hier in ei - ner Stadt im Nor - den ist jetzt viel -
 Mais à Pa ris, au nord, là bas, tout chan - ge: au ciel, peut -

pp *p* *cresc.* *mf* *f*

не бо ту ча ми по - кры - то, хо -
 leicht der Him - mel trüb um - zo - gen ein
 ê - tre, cou - rent les nu - é - es, la

accelerando

лод ный дождь и - дет; и
 kal ter Regen fällt, ein
 plui - e tom - be à flots, la

rosso *a* *rosso*

дождь и - дет, и ве - тер
 Re gen fällt und Win - de
 froi - de pluie; la bi - se

ЛАУРА.
LAURA.

ду - - - - - ери А
brau - - - - - sen. At
sif - - - - - fle! Ah

Moderato.

нам ка - ко - е де - ло? Слу - шай, Кар - лос: я тре - бу - ю, чтоб у - лыб -
lein, was geht das uns an? Hö - re Kar - los, mein streng Ge - bot, geschwind mich
bah! que nous im por tel! Par - le, Car - los, ne veux tu pas sourire un

нул - ся ты! Ну, то - тож -
an - ge - lacht! Nun al - so.
peu pour moi? Oui - te.

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

Ми - лый де - мон! (Стучат)
Hol - der Dä - mon. (Es klopft draussen)
Jeune es - piè - gle! (Ou frappe)

accelerando *Allegro.*

ДОН ЖУАН. (за сценой)
DON JUAN. (von Aussen) (derrière la scène)

Гей! Ла у - па!
He La u - ra!
Hé! La ou - ra!

ЛАУРА.
LAURA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Кто там?
Wer da?
Qu'est ce?

Ла у -
La u -
La ou -

Чей э - то го - лос!
Nein, die - se Stimme.
Qui donc m'appelle?

o - то при!
öff - ne mir!
Ou - vre - moi!

Wärs
Est - ce pos -

pa!
ra!
ra!

f p

ЛАУРА.
LAURA.

(Elle ouvre la porte. Entre Don Juan.)
(Отворяет двери. Входит Дон Жуан.)
(Öffnet die Thüre. Don Juan tritt ein.)

же - ли? Бо - же!
mög - lich? Him - mel!
si - ble? Dieu!

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Здрав - ствуй! здрав - ствуй!
Gu - te - ten A - bend!
Je te sa - lu - e!

accelerando

(кидается ему на шею)
(Fällt ihm um den Hals) (elle lui saute au cou)

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

Как, Дон Жу - ан?
Wie, Don Ju - an?
Quoi, Don Ju - an?

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Ла -
La -
La -

(Целует ее)
(Küsst sie) (il l'embrasse)

у ра! Ми - лый друг!
и ra Lieb ste mein!
ou ra! Mon a - mour!

ad libit.

ДОН КАРЛОС. DON KARLOS.

Кто у те-бя, Ла - у - ра? Я _____ Дон
Wer ist bei dir, La - u - ra? Ich _____ Don
Mais qui est là, La - ou - ra? Moi, _____ Don
Piu Allegro.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Кар лос Бор не ча - ян на я
Kar - los. So, welch welt - sa me Be -
Car - los. Ah! ren - con - tre i - nat - ten

p

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

встре - ча!
geg - nung!
du - e!

Я зав - тра весь к тво - им у -
Ich ste - he mor - gen Dir zu
De - main, au jour, j'at - tends vos

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

слу - гам.
Diens - ten.
or - dres. *)
Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Дон Кар - лос, не - ре -
Don Kar - los Ihr ver -
Don Car - los, quelle in -

Нет, _____ те _____ нерь, _____ сей - час
Nein _____ so _____ gleich und hier
Non, _____ sur l'heure i - ci.

стань те. Вы не на у - ли - це, вы у ме - ня! Из -
gest Euch Dies ist die Strasse nicht Ihr seid bei mir! Ent -
sul - te! Vous cro - yez - vous de - hors, ou bien chez moi? Veuil -

Ну чтож?
Wirds bald?
Al - lons!

*) Var.: Je suis vorte hojame.

ЛАУРА. LAURA.

ВОЛЬ - те ВЫЙ - ти ВОИ!
fer - net Euch von hier!
 lez vous re ti rer!

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Я жду, ведь ты при.
Du hast doch Dei nen
 J'ai - - - tends, sors donc l'é - - -

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

шпа - - - - - rel
De - - - - - gen
 ré - - - - - e!

Е - же - ли те
Kannst Du dich durch
 Puis - que tu pa -

бе не тер - нит - ся, нэ
aus nicht bän di - gen so
 rais aus - si pres - sé, en

ЛАУРА. LAURA.

(Кидается на постель)
(Sie wirft sich auf das Bett) (elle se jette sur le lit.)

ВОЛЬ! Аи, Жу - ан!
komm! Ach, Ju - an
 garde! Ah! Ju - an!

ПРИМЕЧ. От знака * до знака ** переложение согласовано с оркестровкой Н. Римского-Корсакова; оригинальная струнная Даргомыжского приложена в конце настоящего издания (стр. 72 bis)
 ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Uebertragung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korssakow eingerichtet; das Original von Dargomyzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt. (S. 72 bis)
 REMARQUE. Du signe * ausigne ** transcription conforme a la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; la forme originale de Dargomysky est reproduite en annexé a la fin de la presente édition. (p. 72 bis)

(дерутся на шпагах) (Gefecht) (Ils croisent le fer)

* Allegro.
 ff

The musical score is written for piano in 6/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first system starts with a forte (ff) dynamic. The music is characterized by intricate rhythmic patterns, often using eighth and sixteenth notes, and complex chordal structures. The second system introduces a mezzo-forte (f) dynamic. The third system continues with similar rhythmic complexity. The fourth system features a return to forte (f) dynamics. The fifth system shows a shift in texture with more sustained chords. The sixth system concludes with a final chord marked with a double asterisk (**).

Moderato.

(Дон Карлос падает)
(Don Karlos fällt)
(Don Carlos tombe)

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Moderato.

Più vivo.

ЛАУРА.
LAURA.

Вста - вай, Ла-у-ра, КОИ-че-но.
Steh auf La-u-ra sist vor-bei.
 De - bout, Laou-ra! c'est fi-ni.

Что там? *Was* Что там?
 seh ich? *Was* seh ich?
 Com-ment? *Was* Com-ment?

ЛАУРА.
LAURA.

Allegretto.

У бит? Пре - кра - сно! в ком - на - те мо -
 Er - schlagen? Vor - treff - lich! hier in mei - nem
 Tu - é? A mer - veil - le! Et dans ma mai -

ей! Что де - лать мне те - перь, по - ве - са, дья - вол, ку - да я
 Haus! Was thu ich nun mit ihm, Da Leichtfuss! Teu - fel, wo schaff ich
 son! Qu'en fai - re main - te - nant, tête fol - le, dia - ble! Où vais - je

(examinant le corps)
 (Осматривает тело)
 (Untersucht die Leiche)

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

ЛАУРА. LAURA.
 (s'agenouillant auprès du corps)
 (на коленях у тела)
 (an der Leiche kniend)

вы - бро - шу е - го? Быть мо - жет, он жив е - ще. Да! жив!
 sei - ne Le - che hin? Wohl mög - lich, dass er noch lebt. Ja wohl!
 le pou - voir je - ter? Peut - ê - tre vit - il en - cor. Oui! oui!

гля - ди, про - кла - тый, Ты пря - мо в серд - це ткнул, не - бошь не
 Sieh her Ver - ruch - ter Dein Stoss ging mit - ten durch das Herz, er
 Vois donc ton oeu - vre: tu l'as frap - pé au coeur d'un coup ter -

ЛАУРА.
LAURA.

ми - мо. И кровь не й - дет из тре - у - голь - ной ран - ки, А
lebt nicht Auch fließt kein Blut aus der drei - kant - gen Wun - de, und
ri - ble. Le sang ne cou - le pas de sa bles - su - re; il

Д. ЖУАН. D. JUAN.

уж не ды - шет — ка - ко - во? Что де - лать? Он сам то - го хо -
auch kein A - them! doch was nun? Ver - hängniss! Er hat es so ge -
perd le souf - fle! Est ce vrai? Qu'y puis - je? Ne - l'a - til pas vou -

ЛАУРА. LAURA.

Эх, Дон Жу - ан, До - сад - но, пра - во. Веч - ны - е про - ка - зы... А
Ach Don Ju - an es ist ent - setz - lich E - wig die - se Streiche und
Ah! Don Ju - an, tou - jours le mé - me! Tris - tes sont tes fras - ques! Pour
Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

тел..
wollt.
tu?

ЛАУРА. LAURA.

все не ви - но - бат....
stets bist du nicht schuld.
tant, quelle est ta faute?

ЛАУРА.
LAURA.

От ку - да ты? Дав - но ли здесь?
Wo - her des Wegs, wann triffst Du ein?
Tu es i - ci de - puis long temps?

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я толь - ко что при - е - хал, И
Erst e - ben kehrt zu - rück ich ganz
De - puis une heure à pei - ne; mais

И вспомнил тот - час
Und mei - ner hast Du
Et c'est La - ou - ra

то ти - хонь - ко: я ведь не про - шен.
im ge - hei - men da ich vo - gel - frei.
sois dis - crè - te: je n'ai pas ma grâce.

ЛАУРА.
LAURA.

о сво - ей Ла - у ре? Что хо - ро - шо, то хо - ро - шо! Да
dich sog - leich er - in - nert Nun das ist wirk - lich hübsch von Dir! Ach
qu'aus - si - tôt tu cher - ches? Ah! quel - le joi - e, quel - le joiel Te -

ЛАУРА.
LAURA.

пол - но, не ве - рю я. Ты ми - мо шел слу - чай - но, и дом у - ви - дел.
geh doch, ich glaubes nicht. Es führt dich ein Zu-fall in die-se Ge-gend.
 croi-re?.. me dis-tu vrai? *) *Pas-sant par là, sans dou-te, tu vis ma-por-te.*

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Нет, мо - я Ла - у - ра, спро - си у Ле - по - рел - ло. Я сто - ю
Nein ge-lieb-tes We-sen, frag nur den Le-po-rel-lo Ich stieg ab
 Non, chère La - ou - ra, de - mande à Le - po - rел - lo, Je lo - geais

за го - ро - дом, в про - кля - той вен - те. Я Ла - у - ры при -
vor dem Tho-re in ei-ner Ven-ta. Und ich eil-te Dich
 hors la vil - le, dans u - ne ven - ta. Si j'y rentre, c'est

(Целует Лауру)
(Küsst sie)(Il l'embrasse.) ЛАУРА. LAURA.

шел по - кать в Ма - дри - де! Друг ты мой!
in Ma-drid zu sü-chen! Her-zens-freund!
 bien pour toi, La - ou - ral Mon ai - mé!

*) Var. Mais puis-je te croire?

(Se ressaisissant, elle le
répousse légèrement.)
(как будто одолевшись,
слегка отталкивает его)
(sich besinnend wehrt sie ihn
leicht hinab)

ЛАУРА.
LAURA.

По - стой, при мерт - вом!...
Halt ein... beim Tod - ten...
Le mort, ar - rê - tel...

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что нам де - лать с ним? О - ставь е - го. Це - ред рас - све - том, ра - но, я -
Was geschieht mit ihm? So lass ihn doch. Vor Ta - ges - anbruch tragich ihn
Où ca cher ce corps? N'en prends souci. Demain dès l'au - be, vi - te, je

вы не - су е - го, под е - пан - че - ю, И по - до - жу на - пе - ре -
un - ter mei - nem Man - tel von hier fort, und te - ge ihn am Kreuzweg
l'en - ve - lop - pe de mon ample ca - pe, et le dé - po - se dans la

ЛАУРА. LAURA.

крест - ке, Толь - ко смо - три, чтоб не у - ви - де - ли те - бя.
nie - der. A - ßer gieß Acht das nie - mand Dich da - bei - be - merkt.
ru - e. Sois très pru - dent, que pas un ê - tre ne t'ob - serve.

ЛАУРА.
LAURA.

Как хо - ро - шо ты сде - лал, что я
 Wie klug hast Du ge - han - delt et - vous
 Le sort te fa - vo - ri - se, pour pa -

вил - ся од - ной ми - ну - той поз - же! У ме - ня дру - зья тво - и здесь
 spä - ter als sonst hier - her zu kom - men, Dei - ne Freun - de wa - ren heut zum
 raî tre, c'é - tait l'instant pro - pi - cel Tes a - mis sou - paient i - ci ce

у - жи - на - ли. Толь - ко что вы - шли вон! Когдаб ты их за -
 Es - sen bei mir E - ben erst gin - gen sie! Wenn die Dich hier ge -
 soir a - vec moi. Ils vien - nent de sor - tir! Plus tôt, ils l'auraient

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

стал! Ла - у - ра! И дав -
 sehn! La - u - ra! twb test
 vul La - ou - ral De - puis

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

но е - го ты лю - бишь?
Du schon lan - ge den da?
quand l'ai - mais - tu? Par - le.

ЛАУРА. LAURA.

Ко - го? ты
Mir scheint Du
Qui donc? Tu

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

бре - - - - - дншь.
fa - - - - - selst.
rê - - - - - ves
Нет! А сколь - ко раз, ска -
Nein Doch sa - ge mir, ge -
Non. Dis moi un peu, dis

жи, ты мне у - спе - ла из - ме - нить в мо - ем от -
steh, wie oft seit uns - rer Trennung Du schyn mich ver -
moi: com - bien de fois mas - tu trom - pé pen - dant mon

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛАУРА.
LAURA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

сут - стви - и? А ты, по - ве - са?
ra - then hast? *Und Du erst Lo - ser?* ска - жие,
temps d'e - xil? Et toi, vo - la - ge? *Nun sprich*
Re - ponds...

(смотрит ей в глаза)
(sieht ihr in die Augen) (Il la regarde dans les yeux.)

Нет, по - сле не - ре - ро - во - дим.
Nein *spä - ter* *ne - den wir - da - von.*
Non, nous en par - le - rons plus tard.

(Il l'embrasse et tous deux passent dans la chambre voisine.)
(обнимает ее и оба уходят в боковую комнату)
(umarmt sie und beide gehen in ein Seitenzimmer ab)

Maestoso.

(Набросок Даргомыжского)
(Stizze von Dargomyzski) (Esquisse de Dargomijsky.)

The musical score is presented in four systems. Each system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clef) and a single bass clef staff below it. The music is in 3/4 time. The first system shows a complex rhythmic pattern in the right hand, with a bass line in the left hand and a single bass clef staff below. The second system continues the pattern, with a change in the bass line. The third system shows a change in the right hand pattern, with a new bass line and a single bass clef staff below. The fourth system concludes the piece with a final cadence in the right hand and a single bass clef staff below.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a common time signature (C). The music consists of a series of eighth and sixteenth notes in the treble clef, with a more sparse bass line. A dynamic marking of *ff* is present at the end of the system.

Moderato.

Second system of musical notation, marked *Moderato.* It features a treble clef with a whole note chord and a bass clef with a dense, rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation, showing a treble clef with a whole note chord and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

(Le rideau se baisse lentement.)
 (Занавес медленно опускается)
 (Der Vorhang senkt sich langsam herab)

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef with a whole note chord and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present.

Fifth system of musical notation, showing a treble clef with a whole note chord and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ. DEUXIEME ACTE. ZWEITER AUFZUG.

ПАМЯТНИК КОМАНДОРА.

KIRCHHOF. DENKMAL DES KOMTHURS.

MAUSOLEE DU COMMANDEUR.

ЗАНАВЕС. VORHANG. RIDEAU.

(Входит Дон Жуан; переодевается монахом.)

Moderato. (Don Juan tritt auf in Mönchskleidung.)

(Don Juan entré habillé en moine.)

Д. ЖУАН. DON JUAN.

ten.

Все к луч - ше - му: Не ча - ян - но у - бив Дон Кар - ло - са, от -
Es geht mir gut. Nach dem von mei - ner Hand Don Kar - los fiel, halt
 Ah! tout va bien: c'est pour a - voir tu - é Don Car - los, qui -

шель - ни - ком сми - рен - ным я скр - вылся здесь — и
ich mich hier ver - bor - gen als stil - ler Mönch und
 ci, très hum - ble moi - ne, je vis ca - ché; et

ви - жу вся - кий день мо - ю пре - лест - ну - ю в до - ву и е - ю, мне
je - den Tag seh' ich die schö - ne Frau und wie es scheint, blieb auch ich von
 j'y puis con - tem - pler ma bel - le veu - ve cha - que jour Il sem - ble que

+ Мелкие ноты — по Даргомыжскому.
 +) Kleine Noten — nach Dargomyzski. Petites notes de Dargomyzsky. м. 9149 г.

ка - жет - ся, за - ме - чен.
ihr nicht un - be - ach - tet
son re - gard m'obser - ve.

До сих пор чи - ни - лись мы друг
fremdsind wir ein - an - der zwar ge
En - tre nous la gê - ne clôt les

с дру - гом; но се - го - дня пу - шу - ся в раз - го - во - ры с ней. По - ра!
blie - ben, doch noch heü - te; be - ginn ich ein Gespräch mit ihr, sist - Zeit.
bou - ches,*) mais je compte au - jour d'hui mê - me lui par - ler. C'est l'heure!

С че - го нач - ну?
Wie fang - ich - an?
Quels mots trou - ver?

„О - сме - люсь“..
„Ich wag' es“..
„J'a - bu - se“..

и - ли нет:
od - er nein:
ou plu - tôt:

„Се - ньо - ра“..
„Sen - no - ra“..
„Se - nno - ra“..
Ба, что
Bah, was
Bah! sans

*) Var.: Se glisse encor la gêne.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

в го - ло - ву при - дет, то и начну, без пре - ду - ро - то - вле - ний,
in den Sinn mir kommt, *das werd ich sa - gen* *oh - ne Vor - be - rei - tung,*
plus me tor - tu - rer, je lui di - rai ce que j'au - rai en tê - te,

им про - ви - за - то - ром лю - бов - ной пес - ни!
wie aus dem Stög - reif man ein - Lied chen dich tet!
chan - tre d'a - mour im - pro - vi - sant pour el - le!

По - ра бы ей при -
Sie müss - te jetzt schon
Ce n'est pas elle en -

е - хать. Без не - е, я ду - ма - ю, ску - ча - ет ко - ман - дор.
hier sein: *Der Komt - thur hat glaub - ich Lan - ge - wei - le oh - ne sie.*
co - re. J'en suis sûr, le pau - vre Com - man - deur doit s'en nuy - er.

Ка-ким он здесь пред-став лен ис-по-ли-ном! ка-ки-е
Und dar-ge-stellt hat man ihn hier mit Schultern, der rei-ne
Comme un ge-ant on nous le re-pré-sen-te. Quel-les é

пле-чи!
Rie-se!
pau-les!

Что за гер-ку-лес!
Wel-che Prachtge-stalt!
Im-po-sant Her-cule!

А сам, по-кой-ник, мал был и ще-душ-ен; здесь, став на
Im Le-ben a-ber war er schwach und win-zig; hier auf den
Or l'as-pect du dé-funt é-tait ma-lin-gre; en se haus-

цы-поч-ки не мог бы ру-ку до сво-е-го он но-су до-тя-нуть.
Ze-hen ste-hend würd mit der Hand er kaum bis an die Na-sen-spitze rei-chen.
sant ain-si, la main, ten-du-e, il n'au-rait pas at-teint son nez de mar-bre.

pp *cresc.*

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Kor
Als
Dans

да за Эс курь я лом мы со -
ich mit ihm beim Es cu rial mich
no - tre af - fai re près de l'Es - cu -

шлись, на
schlug, rannt
rial, il

ткнул - ся мне на шпа - гу он и за - мер,
er - auf mei - nen De - gen und ver - schied weern In
se je - ta sur mon é - pée, et s'é - tei - gnit,

Д. ЖУАН. D. JUAN.

как на бу - лав - ке стре - ко за:
sekt je - spießt auf ei - ne Na - del:
 fai - ble ci - ga - le trans - per - cé - e.

p *pp*

А был он горд и смел, и дух и мел су - ро - вый.
Doch war er stolz und kühn und streng in sei - nem We - sen.
 Il é - tait fier, har - di, et d'une hu - meur aus - tè - re.

f *p*

Andantino.

А! вот о - на.
A - ha, sie naht
 Ah! je la vois.

(Входит Донна Анна)
 (Donna Anna erscheint) (Entre Donna Anna.)

ДОННА АННА. (в сторону)
 DONNA ANNA. (für sich) (à part)

О - пять он здесь!
Schon wie - der er!
 Tou - jours ce moine!

Д. АННА.
D. ANNA.

(к Д. Жуану)
(laut) (à Don Juan)

О - тец мой, я раз - вле
Mein Va - ter, ich stö - re
Mon pè - re, vous mé - di -

кла вас в ва - ших по - мы - шлень - ях — про - сти - те.
Euch in Eu - ren from - men Sin - nen Ver - zeiht mir.
tiez, et j'ai dû vous dis - trai - re ex - cu - sez - moi.

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Я про - сить про - ше - нья дол - жен у вас, се - ньо - ра. Мо - жет,
Ach ich selbst Sen - no - ra muss Euch um Nach - sicht bit - ten. Ich ver -
N'ai - je pas, moi - mê - me, a m'ex - cu - ser, Sen - no - ra. Vo - tre

я ме - ша - ю пе - ча - ли ва - шей воль - но из - ли -
hin - dre Euch Eu - ren Schmerz in - lau - ten Kla - gen zu er -
pei - ne doit s'é - pan - cher moins li - bre - ment en ma pré -

ДОМНА АННА.
D. ANNA.

Нет, мой о - тец: не чаль, мо
Nein, Va - ter, nein tief liegt der
Non, pè - re, non, ma pei ne est

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

БАТЬ СЯ.
gies sen.
sen ce.

Д. АННА. D. ANNA.

я во мне при вас
Schmerz in mir es kann
trop pro - fonde; et puis

мо - н мо - лит - вы мо - гут к не - бы смн - пен - но воз - хо -
in Eu - rem Bei - sein mein Ge - bet de - mü - thig auf zum Him - mel
no - tre pri - è - re peut m'ôn - ter jus qu'à Dieu de - vant n'os

Д. АННА.
D. ANNA.

снѣ - ся. Я про - шу и вас со - е - ди - нить свой го - лос с ми - ми.
stei - gen. O ver - eint in Au - dacht Eu - re Stim - me mit der mei - nen.
frè - res. Que plu - tôt, mon pè - re, nos deux voix en - semble pri - ent!

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Piu mosso.

Мне, мне мо - лить - ся с ва - ми, Дон - на Ан - на! Я не до -
Ich soll - te mit Euch be - ten, Don - na An - na! Un - wür - dig
Quoi, nos deux voix u - ni - es, Don - na An - na! Je suis peu

сто - ин у - ча - сти та - кой. Я не дер - зну по - роч - ны - ми у -
bin ich sol - cher hö - hen Gunst. Es wür - de Eu - re he - li - gen Ge -
di - gue de cet - te fa - veur. Ma bou - che im - pu - re n'o - se rait re -

ста - ми Мо - ль - бу свя - ту - ю ва - шу пов - то - рять,
be - te Mein sünd - ger Mund nicht nach - zu - spre - chen ja - gen,
di - re ce que vos lè - vres vien - nent d'ex - pri - mer.

poco ritard.

Я толь-ко из-да-ли с бла-го-го-вень ем Смо-тро на
Von fer-ne nur in An-sucht vol-ler Scheu seh' ich auf
 Je n'ai qu'un seul dé-sir, vous con-tem-pler a-veq res-

вас; ког-да, склонив-шись ти-хо, Вы ку-дри чер-ны-е на
Euch, wenn vom ge-beug-ten Hau-pte Die schwarzen Loc-ken auf den
 речт, quand vous bais-sez la tête, vos noi-res bou-cles é-pan-

мра-мор блед-ный рас-сы-пле-те. и мнит-ся
weis-sen Mar-mor sich schlän-geln dann schein't es
 du-es sur la blan-cheur du marbre je rêve a-

Кларн.
 Clar.
 ritard.

мне, что тай-но гроб-ни-цу э-ту ан-гел по-се-тил В сму-
mir Dass heimlich ein En-gel die-ses Grabmal auf-ge-sucht. Mein
 lors qu'un an-ge vi-si-te ce tom-beau se crè-te-ment, et

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

щел - ном серд - це я не о бра -
un ge stü - mes Herz ver - mag zur
dans mon cœur trou - blé, tou - te pri -

f

та - ю тог - да мо - ле - ний: Я ди
An - dacht sich nicht zu sam - meln. Ich be
e - ré sou - dain s'ef - fa - ce. Je me

f

влюсь без мол - вно И
ionn dre schweiz gend Und
lais, j'ad - mi re et

f

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Accelerando

ду - ма - ю: сча - стлив, чей хлад ный
denk bei mir: „Wohl dem, des kal ter
pen - se é - mu: „Heu - reux pour qui la

un poco più mosso

мра - мор. Со - грет е - е ды - ха - ни - ем не - бес - ным И о - кро -
Mar - mor, erwärmt vom Him - mels - hau - che ih - res Mun - des. ge - wei - het
то - м - бе est ré - chauffé - e d'une ar - dente ha - lei - nie, est ar - ro -

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ка - ки - е ре - чи стран - ны - е!
Welch wunder - sa - me Re - den!
Je trouve é - tran - ges vos pro - pos!

Д. ЖУАН. D. JUAN.

плен люб - ви е - е сле - за - ми.
wird von ih - ren Lie - bes - thrä - nen!
sé - e d'a mou - reu ses lar - mes!

Се - ньо - ра!
Sen - no - ra!
Sen - no - ra!

Д. АННА
D. ANNA.

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Un poco più mosso.

Но... вы за - бы - ли... Что? что не - до - стой - ный от -
Doch... Ihr ver - ges - set... Was? Dass ich ein ar - mer un -
Mais... vous ou - bli - ez donc... Quoi? que je suis moine et sur -

шельник я? что грешный го - лос мой не дол - жен
würdger Mönch? dass mei - ne sünd - ge Stimme hier nicht so
tout pé - cheur? et que mon humb - le voix n'a pas le

здесь так гром - ко раз - да - вать - ся?
laut vor Euch er - schäl - len soll - te?
droit de ré - son - ner si hau - te?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Мне по - ка - за - лось... я...
Es kam mir vor... ich...
Mais il me sem - ble... je...

Д. АННА.
D. ANNA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

не по - ня - ла... Ах ви жу я: вы все, вы все у
verstand nicht gleich... Ich seh es ein, Ihr habt es schon er
 не comprends pas... Ah! c'en est fait, vous sa - vez tout, je

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

зна - ли! Что? что я у зна - ла? Так, я
ra - then! Wie? was denn er - rat - hen? Dass ich
 га - ге! Tout? Et que sau - rais - je? Je suis

lento ad libit.

— не мо нах.... у ва - ших ног про - щень - я у - мо -
kein Mönch... Zu, Eu - ren Füß - sen fleh ich um Ver -
 — dé - gui sé... Par - don - nez - moi, à vos ge - noux j'im -

Allegro. ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ля - ю О Бо - же! встань - те!
ge - hung O Gott! er - hebt Euch! Er.
 plo - re. O Dieu! le - vez - vous! De

Д. АННА.
D. ANNA.

ВСТАТЬ - - - - - те!
hebt - - - - - Euch!
grâ - - - - - cel

Wer
Qui

Д. ЖУАН.
D. JUAN. *un poco più lento*

Кто же вы? Не сча - стливый. Жер - тва стра -
seid Ihr denn? Ein ar - mes Op - fer hof -
ê - les vous? Un pau - vre que tor - tu -

un poco più lento

a tempo ДОННА АННА. DONNA ANNA.

О. Бо - же мой!
O heil - ger Gott!
O jus - te ciel!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

сти без - на - деж - ной.
nungs - lo - ser Lei - den - schaft.
re l'im - pos - si - ble a - mour.

a tempo

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

и здесь, при э - том грó -
 und hier, an die - sem Gra -
 et là, de - vant sa tom -

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

бе! По - ди - те прочь! Ми - ну - ту, Дон - на Ан - на, од -
 bel. O fort von hier! Nur ei - nen Au - gen - blick noch nur -
 bel. Al - lez - vous en! Un seul ins tant, Donna An - na, je -

ну ми - ну - ту!
 ei nen einz' - gen!
 vous sup - pli - e!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Е сли... кто взой - дет!... Ре - шёт - ка -
 Wenn jetzt Je - mand kám!.. Ver - schlos - sen
 Quel - qu'un... peut en - trer!.. La gril - le

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

за - пер - та о - дну ми - ну - ту!
est das Thor o Don na An - na!
 est fer - mée; un ins - tant en - co - re!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ну? что? че -
Es sez, nur
 Que vous faut

Д. АННА. D. ANNA.

го вы тре - бу - е - те?
re - det, sagt, wüs wollt ihr?
 и? Par - lez vi - te.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Смер - ти!
Ster - ben!
 La mort!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

О, пусть у-мру сей-час
Ich fleh Euch um Eins:
Oh! qu'à vos pieds je meure

у ва-ших ног, Пусть бед-ный
gebt mir den Tod. Mein ar-mer
en ce mo-ment; que ma dé-

прах мой здесь же по-хо-ро-нят, не
Leich-nam wird dann hier be-gra-ben nicht
pouil-le soit en-se-ve-li-e non

по-дле пра-ха ми-ло-го-для
bez der A-sche die Euch theu-er
près de cel-le que vous ché-ris-

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

вао, не тут, не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,
sez, pas là, sans dou - te,

да - ле где ни - будь, там, у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an dem
pas là, mais plus loin, oui, à la

пей, у са - мо - го по - ро - гз, чтоб
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass
porte, tout près du seuil, à la por - te, ain -

кам - ня мо - е - го мог - ли кос - нуть - ся вы
Eu - er leich - tes Füß - chen, Eu - er Kleid den kal - ten
si de vo - tre ro - be ou de vos pas lê - gers,

ПРИМЕЧ. От знака * до знака ** переложение сопровождения согласовано с оркестровкой Римского-Корсакова; оригинальные страницы Даргомыжского приложены в конце настоящего издания.
ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Clavierbegleitung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korsakow eingerichtet; die Original-Begleitung dieser Seiten von Dargomyzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt.
REMARQUE. Du signe * au signe ** transcription conforme à la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; l'oeuvre originale de Dargomyzski figure en annexe à la fin de la présente édition.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

лег - ко - ю но - го́ и - ли о - деж - дой,
 Stein berührt, der mei - ne A - sche birgt,
 vous ef - fleu - re - rez ma frei - de pier - ce,

ког - да ею - да, на - тот гор - дый
 wenn Ihr zu die - sem stol - zen Denk - mat
 lors - que sur l'or - gueil - leux tom - beau, cour -

гроб прой - де - те ку - дри на - кло -
 hier hin - schreitet weinend Eu - er
 bant vos bou - cles. Vous vien - drez ver

Д. АННА.
D. ANNA.

нять и пла кать! Бы
 Haupt zu bei - gen! Ihr
 ser des lar mes! Mais

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

не в сво - ем у - ме. И - ли
seid von Sin - nen wohl. Drückt sich
vous per - dez la tête. Hé quoi!

же - лать кон - чи - ны, Дон - на . Ан - на, знак без - ум - ства? Ког -
der Wahnsinn aus im Wunsch zu ster - ben, Don - na An - na? wenn
Vou - loir la mort est donc fo - li - e, Don - na An - na? Si

даб я был без - у - мец, я б хо - тел в жи - вых о - стать - ся,
ich ein rech - ter Narr wä - r. Wü - rd ich mich aus Le - ben klammern,
je per - dais la tête, j'au - rais le dé - sir de vi - vre:

я б и - мел на - деж - ду лю - бовь - ю неж - ной тро - нуть ва - ше серд - це; Ког -
wü - rd ich Hoff - nung he - gen, durch zar - te Lie - be Eu - er Herz zu rüh - ren; wenn
par mon a mour ten - dre, j'au - rais l'es - poir d'enfin tou - cher votre â - me. Si

Д ЖУАН.
D. JUAN.

даб я был бес - у - мец, я - бы но - чи стал про - во - дить у
ich ein rech - ter Narr wär, wür - de ich die Näch - te durch - schwär - men
 je per - dais la té - te, mais j'i - rais sous vo - tre bal - con pas -

ва - ше - го бал - ко - на, тре - во - жа се - ре -
Eu - er Haus um - schlei - chend, mit Se - re - na - den
 ser mes nuits en - tiè - res, trou - blant vo - tre som -

на - да - ми ваш сон; не стал бы я скры - вать - ся -
Eu - ren Schlummer stö - ren! Und nicht ver - ber - gen würd ich
 meil de mes chan - sons; et puis me ca - che - rais - je?

я, на - про - тив, ста - рал - сяб быть вез - де за - ме - чен ва - ми. Ко -
mich vor Euch, nein ü - be - rall mich Euch be - merklich ma - chen. Wenn
 au contraire, je vou - drais at - ti - rer vos yeux sans ces - se. Si

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

даб я был без у-мец, яб не стал стра-дать в без-мол-ви-и...
ich ein rech-ter Narr wär, nie er-trüü ich schwei-gend all mein Leid.
 je per-dais la tê-te, souf-fri-rai-si-je ain-si, en me tai-sant...

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

И так-то вы мол-чи-те? Слу-чай, Дон-на Ан-на,
Und die-ses nennt Ihr Schwei-gen? Zu-fall, Don-na An-na
 J'ad-mi-re ce si-len-ce! Seu-le Don-na An-na,

слу-чай у-влек ме-ня. Не то, выб ни-ког-да мо-ей печаль-ной
Zu-fall ver-führ-te mich sonst wahrlich hät-tet Ihr mein trau-ri-ges Ge-
 Рос-са-си-он м'ен-траîne; sans el-le, moncher se-cret n'eüt-pas é-té tra-

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

И лю-би-те дав-но уж вы ме-ня?
Und liebt Ihr mich schon lan-ge so im Stillen?
 Де-puis combien de temps m'aimez-vous donc?
 тай-ны не у-зна-ли. Дав-но
heim-niss nie er-fah-ren. Ob
 hi, je le ju-re. Un

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Più moderato.

но - и ли не - дав - но, сам не зна - ю; Но с той по - ры лишь толь - ко зна - ю
lan - ge o - der unlängst, weiss es selbst nicht, Doch erst seit je - ner Zeit kenn ich den
 jour, ou bien un siècle, je l'i - gno - re; mais de puis lors, j'ai sen - ti tout le

це - ну мгно - вен - ной жи - зни, толь - ко о той по - ры и по - нял я, что
Werth des flüchtigen Le - bens, erst seit je - ner Zeit be - greif ich was das
 prix de cet - te vi - e, j'ai com - pris aus - si, au même ins - tant, le

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

По - ди - те прочь, вы че - ло
Lasst mich al - lein, geht fort, Ihr
 Al - lez vous - en, vous a - vez

зна - чит сло - во „счастье“
Wört - chen „Glück“ be - deutet.
 sens du mot „bon - heur“

Д. АННА.
D. ANNA.

век о - пас - ный, я слы - шать
seid ge - fähr - lich ich hör Euch
l'art de fein - dre... et vos a -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

О - пас - ный! чем?
Ge - fähr - lich, wie?
De fein - dre, moi?

pp

вас бо - юсь.
an mit Furcht.
veux m'ef - fraient.

Я за - мол - чу.
Ich schweige gleich.
Je me tai - rai.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Un poco più lento

Лишь не го - ни - те прочь то - го, ко - му ваш вид
Ver - scheucht aus Eurer Nä - he nicht, des ein - zig Glück
Ne chas - sez pas un mal - heu - reux qui met sa joie

p

Д. ЖУАН. D JUAN.

од - на от - па - да. Я не ни - та - ю дер - зост - ных на - дежд,
ist Euch zu se - hen Ver - mess - nes Hof - fen nähr ich nicht glaubt mir
 en vo - tre vu - e; je n'ai dans l'a - me nul au - tre dé - sir,

я ни - че - го не тре - бу - ю, но ви - деть Вас
ver - lan - ge Nichts, o glau - bet mir, doch se - hen
 je ne de - man - de rien de plus, vous voir est l'u -

Д. АННА.
D. ANNA.

Tempo I.

дол - жен я, ко - гда у - же на жизнь я о - суж - ден. По -
muss ich Euch, wenn ich ein - mal ver - dammt zum Le - ben bin. Ent -
 ni - que bien que je con - voi - te - rai s'il me faut vivre. Si -

Д. АННА.
D. ANNA.

ди - те, здесь не ме - сто таким ра - чам та - ким без -
fernt Euch nicht der Ort ist's zu solchen Re - den sol - chem
 len - ce, dois - je en - ten - dre pareils pro - pos, pa - reil - les fo -

Д. АННА. D. ANNA.

го не ви-жу с той по-ры, как ов-до-ве-ла.
wit _twet bin hatnoch kein Mann mein Haus be - tre - ten.
 çu per.son.ne de.puis hé - las que je suis veu - ve.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Ан-гел! Дон-на Ан-на! У-
En-gell! Don-na An-na, Dass
 Ан-гел! Дон-на Ан-на, qu'un

p *f*

Д. ЖУАН.
 D. JUAN.

тешь вас бог, как са-мп вы се-год-ня у-те-ши-ли не-
Gott Euch tros - te, wie Ihr heu - te mich ge tros - tet habt den -
 Dieu clé - ment al - le - ge vo - tre peine, pour prix du bien qu'en

p

Д. АННА.
 D. ANNA.

По-ди-те прочь.
Jetzt a - ber geht.
 Ре-ти-рез-вус.

Д. ЖУАН.
 D. JUAN.

счаст-но-го стра-даль-ца! Е-ще
ar - men, schwer - ge - prü - ften! Noch ei -
 moi ces mots font nai - tre! Un seul -

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

о - дну ми - ну-ту!...
- nen Au - gen - blick...
- ins - tant en co-rel...

pp *f*

ДОННА АННА, D. ANNA.

Нет, вид-но мне уй - ти... к то - му-ж мо...
Nein, ich will selbst nun gehn, denn für die
Non, laissez - moi par - tir... car la pri -

f

лень - е мне в ум ней-дет. Вы раз-вле - кли ме-ня
An - dacht fehlt die Stim - mung mir; Ihr habt mich ab - gelenkt
è - re a fui mon coeur; vous l'en a - vez chas - sée

pp

рѣ - ча - ми свет - скн - ми, от них уж
durch welt - li - ches Ge - spräch, wo - von mein
par : vos dis - cours mon dains, dis - cours que

p

ДОННА АННА.
D. ANNA.

у-хо мо-е да-вно, да-вно от-вы-кло. Зав-тра я
Ohr sich ent-wöhnt seit lan-gen, lan-gen Ta-gen. Mor-gen er-
 mes o-reil-les ne sa-vent plus en-ten-dre. De-main ve-

Più agitato.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

вас при-му. Е-ще не сме-ю ве-рить, не сме-ю
wart ich Euch. Noch wag ichs nicht zu glau-ben; noch wag ich
 nez chez moi. Je n'o-se pas y croi-re, je crains en-

сча-стью мо-е-му пре-дать-ся... Я зав-тра вас у-
mei nem Glü-cke nicht zu trau-en... Ich seh Euch mor-gen
 cor que ce ne soit qu'un rê-ve... De-main donc, sans con-

ви-жу! и не здесь, и не у-крад-ко-ю!
wie-der! und nicht hier, nicht im Ge-her-men!
 train-te et chez vous, je dois vous voir en-fin!

Темпо I.

ДОННА АННА.

D. ANNA.

ДОН ЖУАН.

D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Донна Анна: Да, завтра, завтра. / Ja, mor-gen, mor-gen. / Oui, de-main, de-main.

Дон Жуан: Как вас зо-вут. / Wie nennt Ihr Euch? / Mais vo-tre nom?

Ансамбль: Ди-е-го де Каль- / Di-e-go de Cal- / Di-e-go de Cal-

Пiano: pp, f

ДОННА АННА.

D. ANNA.

(Уходит)

(tab.) (elle sort.)

Музыкальный фрагмент с вокальной партией Донны Анны и фортепиано. Вокальный текст:

Ви-до. Про-щай-те Дон Ди-е-го! / vi-do. Lebt wohl denn Don Di-e-go! / vi-do. A-dieu, Don Di-e-go!

Пiano: pp

Пiano: p

ДОН ЖУАН.

D. JUAN

Музыкальный фрагмент с вокальной партией Дон Жуана и фортепиано. Вокальный текст:

Ле-по- / Le-po- / Le-po-

Пiano: 7, 3

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Allegro moderato.

ЛЕПОРЕЛЛО. (вбѣгает)
LEPORELLO. (kommt gelaufen.) (entrant)

рел - ло!
rel - lo!
rel - lo!

Что вам у - год - но
Was steht zu Dien - sten?
Je vous é - cou - te.

f *p*

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ми - лый Ле - по - рел - ло, я сча - стлив!
Lie - ber Le - po - rel - lo, so glück - lich
Ah! cher Le - po - rel - lo, j'e - xul - tel „Zав - тра
bin ich:
„De - main,

ве - че - ром позд - не - е... Мой Ле - по -
Morgen schon, an A - bend... Mein Le - po -
tard le soir, très tard... Mon Le - po -

рел - ло... зав - тра! при - го - товь... я сча -
rel - lo... halt dich be - reit, ich bin
rel - lo... pen - se: dès de - main! La joi

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

- стлив как ре - бе - нок!
so ü - ber - see - lig.
e m'i - non - de l'â - me!

С Дон - ной
Sprachet
Vous par -

ЛЕП.
LEP.

Ан - ной вы го - во - ри - ли! мо - жет быть, о - на ска - за - ла вам два
Ihr mit Don - na An - na! Hat sie Euch viel - leicht hier an - ge - hört, war
là - tes à Don - na An - na, qui vous ré - pon - dit, peut - é - tre bien, а -

ла - ско - вы - е сло - ва, и - ди - е - е бла - го - сло - ви - ли
freundlich sie zu Euch?
vec des mots ai - mab - les. Haut Ihr sie gar als Mönch ge - seg -

ou bien plu - tôt, vous la bé - nê -

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Нет, Ле - по - ре - л - ло, нет, о - на сви - дань - е, сви - дань - е мне на -
Nein, Le - po - rel - lo, nein, sie giebt mir mor - gen in ih - rem Hau - se ein
Non, Le - po - rel - lo, non, el - le m'ac - cor - de, dans sa de - meure un

ЛЕП. ЛЕР.
LEP. LER.

вы.
net.
tes.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

зна - чи - ла!
Stelldich ein!
ren - dez - vous!

ЛЕП. ЛЕР.

Не уж - то! О, в до - вы все вы та - ко -
Un - glaublich! Die Witt - wen *sindsich al - le*
Pas pos - si - ble! Ces veu - ves! *toutes sont les*

(обнимает Лепорелло.)

(umarmt Leporello.) (embrassant Leporello.)

счаст - лив, я петь го - тов, я рад весь мир об -
Freu - de könnt ich sin - gen laut, die gan - ze Welt um - ar -
glu - ck - te, je chan - te - rais, jem - bras - se - rais le mon -

вы.
gleich.
mêmes.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

нять!
men!
del

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Moderato assai.

А ко-ман-дор?
Doch der Kom-thur?
Le Comman-deur?

Что скажет он об э-том?
Was wird der da-zu sa-gen?
Comment prend-il la cho-se?

ДОН ЖУАН. D. JUAN

Ты ду-ма-ешь он ста-нет рев-но-
Du meinst, dass er noch ei-ser-süch-tig
Crois - tu vrai-ment qu'il soit en-cor ja -

Poco più vivo.

вать? Уж вер-но нет, он че-ло-век
seil? Nein si-cher nicht, Er ist ein Mann
'ieux? Non, cent fois non; c'est un ma-ri

раз ум-ный и вер-но при-сми-рел, с тех
voll Klug-heit der zahm ge-vor-den ist seit
très sa-ге et tout à fait pai-sible de -

поp как у мep Her;
 er ge stor ben. Nein,
 purs qu'il est la. Non;

поc. мо - три - те на е го ста -
 Ihr habt Un - recht, seht nur auf sein
 ô mon mai - tre, vo - yez donc le

ДОН ЖУАН. D. J.
 ту ю. Чтож?
 Stand bild. Nun?
 mar - bre.. Quoi?

ЛЕПОРЕЈИЈО. ЛЕРОР
 Ка жет - ся, на вae o, - на гля - дит и
 Scheint es nicht Euch an - zu - sehn und Euch zu
 On di - rajt. qu'il vous re - garde a - vec un

сер-дит - ся.
 dro - hen!
 ar. man - vais!

ДОН ЖУАН.
 D. JUAN.

Сту - пай - же, Ле - по - ре - ло, Про - си е - е по жа - ло - вать ко
 Wohl - an denn Le - po - re - lo, Geh, lad es ein, zu mir sich zu be -
 E - cou - te, Le - po - re - lo, de - man - de - lui s'il veut ve - nir chez

мне.
 m'ihn,
 moi.

Нет! не ко мне, а к Дон - не Ан - не, Зав - тра.
 nein, nicht zu mir, zu Don - na An - na auf mor - gen
 Non, pas chez moi, chez Don - na An - na, de - main.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Ста - ту - ю в го - сти звать! За чем? Уж
Das Stand - bild ein - la - den! wo zu? E,
Vous in - vi - tez se marbre! Pour - quoi? Sans

вер - но Не для то - го, чтоб с не - ю го - во - рить.
fragt noch Nun si - cher nicht, um was zu un - ter - hal - ten.
dou - te no - tre en - tre - tien se - ra - til as - sez bref

Про - си ста - ту - ю зав - тра к Дон - не Ан - не при - ти по - поз - же
Doch bit - te nur das Standbild dass es mor - gen am A - bend zu Don - na -
Va donc lui di - re que chez Don - na An - na, de - main, il ail - le

ве - че - ром и стать у две - ри на ча - сах.
An - na komm und an der Thu - re Wache steh.
tard le soir mon - ter la gar - de à sa porte.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

O - хо та вам шу - тить и
 O Herr da hört der Scherz doch
 Vous vous mo quez de lui, et com -

с кем!
 auf!
 ment!

ДОН ЖУАН. D. JUAN. ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORELLO.
 Сту - пай - же! Но...
 So ge - he! A. ber
 O - bé - is! Mais...

ДОН ЖУАН. D. JUAN.
 Сту - пай!
 Va Geh!
 donc!

(Лепорелло боязливо подходит к статуе)
 (Leporello nähert sich ängstlich dem Standbild)
 (Leporello s'approche timidement de la statue.)

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Пре - сла - на я, ... пре - крас - на - я, ...
 Vor treff - li - ches, ... und rüh - mens - wer - thés
 Très bel - lie, ... et très il - lus - tre...

ЛЕП.
ЛЕП.

ста - ту - я! Мой
Stand - bild! Mein
ста - ту - е! Mon

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a fermata over a whole note, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

ба - рин, Дон Жу - ан, по - кор - но
Herr, Don Ju - an, bit - tet Euch er
maî - tre, Don Ju - an, humble - ment vous

ossia

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a whole note before the main phrase. The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the bass line.

про - сит По - жа - ло - вать...
ge - benst zu Gas - te... (бежит к авансцене)
pri - e de bien vouloir... (läuft noch vorne)

(Il court sur l'avant-scène.)

The third system of the score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a whole note. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the bass line. The system concludes with a dynamic marking of *f*.

The final system of the score shows the piano accompaniment in two staves. It features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The system concludes with a dynamic marking of *f*.

ЛЕП.
LEP.

Ей бо - ры не мо - гу: Мне.
Nein wei - ter kann ich nicht Ich
 Eh! dia - ble, je ne puis, je

ДОН ЖУАН. (вынимает шпагу)
 D. JUAN. (zieht den Degen) (tirant son épée.)

стра - - - - - шно! Трус! вот я те - бя!
fürcht - - - - - mich! Wart! ich hel - fe dir!
 trem - - - - - ble! Pleuret prends garde à toi!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPRELLO.

(Il s'approche de la Statue.)
 (Прближается к статуе)
 (näht sich dem Standbild)

Позвольте, по - зволь - те!
Er - laubet, er - lau - bet.
 Moins vite, moins vi - tel

ЛЕР.
ЛЕР.

(в волнении)
(aufgeregt)
(avec émotion.)

Мой барин, Дон Жуан, вас просит
Mein Herr, Don Ju-an! bit-let er-
Mon maître, Don Ju-an, vous prie

зав-тра При-ти по-поз-же, в дом су-пру-ги ва-шей И ста-ть у...
ge-benst dass Ihr am A-bend spät zur Gät-tin kommt und an der
d'ê-tre demain... demain soir, tard, chez votre femme et à sa...

у... der sa...
двe-ри... Thu-re...
по-р-те...

(La statue incline la tête en signe d'assentiment.)
(Статуя кивает головой в знак согласия)
(Das Standbild nickt mit dem Kopfe bejahend)

ЛЕП. ЛЕР.
Allegro vivace.
(criant.) (Кричит)
(Schreit) (Шреит)

ДОН ЖУАН. D JUAN.

Ай! Что там?
Ha! Was giebt's?
Aïe! Qu'est - ce?

ЛЕКОРЕЛЛО. LEPOR.

Ай! Ай, ай! Ай!
Ha! O weh! ach
Aïe! Aïe, aïe! Aïe!

Д. ЖУАН. D. J.

Ай, ай! Ум - ру. Что
o weh! ich ster - be. Was
Aïe, aïe! j'ex pi - re. Que

ЛЕКОРЕЛЛО.
LEPORCELLO.

сделалось это бо же Стра-
hast du nur so re - de Das
te prend-il? Quel trou - blé? La sta -

ЛЕП.
LEP.(Кивает головой)
(Nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

ты - я.
Stand - bild.
tu - e.

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

ты кланя - ешь - ся? Нет, нет! Не
Was nickstdu immer? Nein, nein! nicht
Quoi? tu t'in-cli-nes? Non, non! Pas

(Кивает головой)
(nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

я, не я, о - на!...
ich Er der Kom - thur...
moi, pas moi, mais elle!...

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ка - кой ты вздор не - сешь!
Was fa - selst du für Zeug!
Que me viens - tu con - ter!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

По ди - те
So geht doch
Re - di - tes vous -

(Грозит пальцем)
(Ihm mit dem Finger drohend)
(Il le menace du doigt.)

ДОН ЖУАН. D. J.

са - ми
sel - ber
мѣ - те.

Ну, смот - риж бездельник
Nun pass auf, du Feigling
Soit, re gar - de, canail - le!

(Лепорелло делает рукою знак в смысле
пусть пойдет, пусть попробует.)

(Leporello drückt durch eine Handbewegung,
aus, er möge nur gehen und es versuchen.)
(Leporello fait un signe de la main comme
s'il disait: qu'il y aille, qu'il essaie!)

(Дон Жуан с надменностью подходит к статуе)
(Don Juan schreitet übermüthig zum Standbild.)
(Don Juan s'approche de la statue avec fierté.)
(Лепорелло остается на авансцене на левой стороне.)
(Leporello bleibt vorne links.)

Moderato.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я, ко - ман - дор, про - шу те - бя прид -
Ich bit - te dich komm mar - gen htn, zu
Or, comman - deur, veux - tu, demain, te -

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Тык тво - ей вдо - ве где зав - тра бу - ду я и стать у
dei - ner Frau, Kom - thur, ich wer - de bei ihr sein und Du, steh
 ren - dre chez ta veuve, où tu me trou - ve - ras, et là, mon

две - ри на ча - сах. Что? Бу - дешь?
Wa - che an der Thür Nun? Kommst du?
 ter la garde à sa porte. Quoi? Ré - ponds!

(Статуя кивает опять)
 (Das Standbild nickt abermals mit dem Kopfe)
 (La statue s'incline encore.)

ff

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(Подходит к Лепорелло.)
(Geht zu Leporello.)
(Il s'approche de Leporello.)

Allegro molto

O бо-же!
Hilf Hi-mi-moll,
Grand Dieu!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Что? я го-во-рил...
Nun hab ich's nicht ge-sagt...
Hein? l'a-vais je dit?..

(Возвращается к статуе осматривает и ощупывает её)
(Kehrt zurück zum Standbild untersucht und befühlt es)
(Il retourne à la statue, l'examine et la touche)

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves. The treble staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is on two staves. Performance instructions include *sf*, *f ritard.*, and *a tempo*.

Уй - дем, уй - дем!
Lass uns ge - hen.
Par - tons, vi - te!

(Уходят.)
(Beide ab.)
(Ils sortent.)

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves. The treble staff features a melodic line with slurs and triplets. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Занавес. Vorhang. Rideau.

Piano accompaniment for the fourth system, consisting of two staves. The treble staff features a melodic line with slurs and triplets. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Действие третье.

Dritter Aufzug.

Troisième acte.

Комната Донны Анны.

Donna Annas Wohnzimmer.

Une chambre chez Donna Anna.

Andantino.

pp

p pp

ЗАНАВЕС.
VORHANG.
RIDEAU.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Я при-ня-ла вас Дон Ди-э-го, толь-ко бо-юсь
Ich ha-be Euch em-pfan-gen Die-go, nur fürcht ich Eins,
Je Vous ac-cueille, Don Di-e-go, mais j'ai grand peur

мо-я пе-чаль-на-я бе-се-да скуч-на вам бу-дет.
daß mei-ne trau-ri-ge Ge-sell-schaft Euch we-nig bis-tet.
que mes pro-pos, par leur tris-tes-se, Vous im-por-tu-nent.

Д. АННА.
D. ANNA.

Бед - на - я в до - ва, все пом - ню я сво - ю по - те - рю.
Die ar - me Witt - we denkt stets an das, was sie ver - lo - ren.
 Pau - vre veuve, hé - las, Je sens mon deuil si proche en - co - re.

Сле - зы су - лыб - ко - ю ме - ша - ю, как ап -
Trau - er und Hei - ter - keit mischt sie wie der Ap -
 Pleurs et sou - ri - res sont mê - lés comme en A -

рель... Чтож вы мол - чи - те?
sil... Doch wa - rum schweigt ihr?
 крил... Pourquoi vous ta - re?

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Нас - лаж - да - юсь мол - ча, глу бо - ко, — мыс - лью быть на - е - ди -
Sprachlos mach' das Glück mich, ich schweige see - lig in Ge - dan - ken,
 Je me tais de joi - e, je son - ge, é - mu, que je vous con -

Д. ЖУАН
B. JUAN.

не с пре - лест - ной Дон - ной Ан - ной, Здесь, не там,
hier al - lein mit Euch zu seth Hier, nicht dort,
tem - ple, bel - le Дон - на Ан - на, là chez vous,

не при гроб - ни - це мерт - во - го счаст - лив - ца. Я
nicht an dem Grab des tod - ten Göt - ter - lieb - lings. Hier
loin de la tombe où le cher mort s'em - meil - le. Je

ви - жу вас у - же не на ко - ле - нях пред пра - мор - ным су - ру - гом.
seh ich Euch, doch endlich nicht mehr knie - end vor dem Ge - mahl aus Mar - mar
vois vos traits, vous n'ê - tes plus cour - bé - e de - vant l'é - poux de mar bre.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Дон Ди - э - го! Так вы рев - ни - вы: муж мой и во гроб - е вас
Don Di - e - go! So ei - fer - süch - tig seid Ihr auf den Tod - ten im
Don Di - e - go, Ja - loux d'une om - bre! Ce - lui qui n'est plus vous

Д. АННА. D. ANNA.

му - чить.
 Gilt - be.
 treu - ble.
 ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Я не дол - жен рев - но - вать: он ва - ми выб - ран был
 Ich weiss ich soll - te es nicht sein, da Ihr ihn selbst er - wählt
 Je ne dois pas ê - tre ja - loux, ne fut - il pas l'é - lu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, мать мо - я ве - ле - ла мне дать ру - ку дон Аль - ва - ру,
 Nein, auf Be - fehl der Müt - ter gab ich Don Al - var mein Ja - wort,
 Non, l'or - dre ma - ter - nel de Don Al - var me fit l'é - pou - se;

Д. ЖУАН.
D. JUAN.*un poco più mosso.*

мы бы - ли бед - ны, дон Аль - вар бо - гат. Счаст - ли вец!
 wir wa - ren arm und Don Al - var war reich. Der Glückli - che!
 lui, ét ait ri - che, moi, j'étais sans dot... Heu - reux ma - ri!

Он сок - ро - ви - ша пус - ты - е при - нес к но - гам бо - ги - ни,
 Er leg - te eit - le Schät - ze zu Fü - ßen ei - ner Göt - tin,
 Il mit son or - sté - ri - le aux pieds d'u - ne dé - es - se,

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Вот за что вку - сил - он рай ско - е бла -
Und da - für ge - noss er Pa - ra - die ses -
et pour un tel ac - te, il gou - ta l'ex

accelerando

женст - во! Если я прежде вас уз - нал е каким вос -
won - nen. O hätt ich e - her Euch ge - kannt, wie freudig
ta - sel Je vous au - rais plus tôt con - nue, ah! quelle!

ritard.

тор - гом мой сан, но и бо - гат - ства все бы от - дал, все
hätt ich mein Blut, Ehr und Ver - mö - gen Al - les hin - ge - ge -
vres - sel Mon rang et mes ri - chesses, tout é tait à vous.

ritard.

a tempo (moderato.)

за е - ди - ный бла - го - склон - ный взгляд! Я бы бы
- ben um ei - nen einz - gen Lie - bes - blick! Ich hätt als
pour un seul re - gard po - sé sur moi! De vos dé -

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

раб свя - щен - ной Ва - шей во - ли, все ва - ши при - хо - ти
Skla - ve Eu - res heil - gen Wil - lens. *er - ra - then je - den Wunsch*
 sirez vous m'auriez vu l'es - cla - ve, et vos ca - pri - cés - chers,

яб и - зу - чал, чтоб их пре - ду - преж - дать; чтоб Ва - ша
und eh Ihr ihn ge - äus - sertschon er - füllt. *dass wie ein*
 та vi - gi - lan - ce les eût pré - ve - nus; Comme un beau

жизнь бы ла вол шеб - ством
hol - der Traum das Le - ben
 ré - ve a - lors au - rait pas -

бес - пре - ры - вным.
Euch er - schie - nen,
 sé la vi - e.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

У - вы, судь ба су - ли ла мне и - но е. Ди -
O weh, *es füg - te an - ders sich mein Schick - sal,* *U -*
 Pour nous, cru - el - le fut la des - ti - né - e. E -

un poco ritard. *un poco più lento.*

э - го не ре - стань - те, Я грё - шу, вас
hal - tet ein Di e go, *Sün de ists, hör*
 par - guez - moi, Di - e - go, vous en - tendre est

слу - ша - я, мне вас лю - бить нель - зя: Вдо - ва долж на и
ich Euch an, *Euch lie - ben darf ich nie,* *Auch selbst dem Gra - be*
 trop dé - ja; je ne dois pas ai - mer, la veu - ve res - te -

гро - бу быть вер на. Ког - да бы зна ли вы как дон Аль -
soll die Witt - we treu sein *O könn - tet ah - nen Ihr,* *wie mich ge -*
 ra - tou - jours fi - dé - le. Vous ne pou - vez sa voir de quel a -

Д. АННА.
D. ANNA.

вар ме - ня лю - бил О! дон Аль - вар уа̄к вер - но не
 liebt hat Don Al - war O! Don Al - war hätt niemals hier
 mour il m'en - tou - rait! Oh! Don Al - var, sans d'ou - te, n'eût

при - нял бы к се - бе влюб - лен - ной да - мы ког - даб он о - вдо - вел;
 ein ver - lieb - tes Däm - chen auf - ge - nommen, selbst auch als Witt - wer nicht:
 pas re - çu de vi - si - te a - mou - reu - se, s'il m'eût un jour per - due;

он был бы ве - рен суп - ру - жее кой люб - ви.
 un - wan - del - bar wär er mir treu ge - blie - ben.
 à nos ser - ments, il au - rait é - té fi - de - le.
 Д. ЖУАН. D. JUAN.

He мучь - те
 O mar - tert.
 As - sez me

Д. ЖУАН. D. JUAN.

серд - це мне Дон на Ан - на, веч - ным по - ми - наньем суп - ру - га.
 mich nicht e - wig Donna An - na mit dem An - ge - den - ken Eu - res Gat - ten.
 tor - tu - rer, Don na An - na, de vos con - ju - ga - les a - lar - mes.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Пол - но вам, ме - ня каз - нить, хоть казнь
Lassst ge-nug der Stra - fe sein ob - gleich
Mon tourment devi-ent af - freux; tour - ment...

Д. АННА. D. ANNA. Moderato.

я зас - лу - жил быть мо - жет. Чем же? Вы у - за - ми
ich sie viel - leicht ver - schul - det. Wie denn? Ihr seid doch frei
que je mé - ri - te, cer - les. Pourquoi? Vous ê - tes libre,

не свя - за - ны свя - ты - ми ни с кем? Не правдаль По - лю -
kein hei - li - ges Ge - löb - niss bindet Euch? an Je-mand? Rein steht
au - cun li - en sa - cré ne vous re - tient, je pen - se? Vo - tre a -

Д. ЖУАН
D. JUAN.

быв ме - ня, вы пре - до - мной и не ред не - бом пра - вы. Пред
Ihr vor mir und vor dem Him mel da in Eu - rer Lie - be. Vor
mour a - lors ne peut bles - ser le ciel plus que moi - mê - me. Vous -

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ва - ми! бо - же!
Euch *Him - mel!*
mê - me! Dieu!

Раз - ве вы ви - нов - ны
Sagt fühlt Ihr Euch et - wa
Quelle est vo - tre fau - te

пе - ре - до мной? Ска - жи - те в чем - же, ну!
nicht frei von Schuld? *Wo - rin be - steht sie,* *re - det!*
à mon é - gard? Mais quelle est el - le? Di - tes!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

Нет, ни - ког да! Да э - го, что та - ко - е?
Nein, *nim - mer mehr* *Di e - go,* *sagt was soll das?*
Non, je ne puis! Di é - go, que com - prendre?

Вы пре - до мной не - пра - вы?
Ihr hal - tet Euch für schuldig?
Vous, vous se - riez cou - pab - le?

crese.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

в чем? Ска - жи - те. Ди - э - го,
sagt wo - rin? DON ЖУАН. Di - e - go,
De quoi? Par lez. DON JUAN. Di - é - go,

Нет ни - за - что!
Um kei - nen Preis!
Non, sur ma vie!

Д. АННА.
D. ANNA.

э - то стран - но, я вас про - шу... Я тре - бу ю.
das klingt sel - sam, ich bit - te Euch... ich for - dre...
c'est é - tran - ge, je vous sup - plie... je vous or - donne...

Д. АННА.
D. ANNA.

А! так то вы мо - ей до - слуш - ны во - ле? А
Das al - so nennt Ihr mir in Treu.en die - nen? Vor
Д. ЖУАН. Ah! vo - tre o - bé - is - sance est peu du - ra - ble! Et
D. JUAN.

Нет, нет!
Nein nie!
Non, non!

Д. АННА.
D. ANNA.

что сей час — вы го - во - ри - ли мне?
ei - nem Au - gen - blick was sag - tet Ihr?
ce - pen dant, — que m'a - vriez - vous ju - ré?

Что выб ра - бом мо - им хо - те - ли быть! Я рас - сеп -
Ihr wünschtet Euch, mein Skla - ve stets zu sein! Bei mei - nem
D'être un es - clave à mes dé - sirs sou - mis! Vous m'ir - ri -

жусь. Да - э - го, от - ве - чай - те
Zorn, Di - e - go ge - bet Antwort
lez, Di - e - go, ré - pon - d'ez.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

В чем пре - до - мной вы - нов - ны вы? Не сме - ю... вы не - на -
Sagt, worin fühlt Ihr schul - dig Euch? Nicht wag ichs... Ihr wür - det
Oh! di - tes - moi, qu' avez vous fait? Je n'o - se... craignant la

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ви - деть ста - не - те ме - ня...
has - sen ja ver - ab - scheunmich...
hai - ne qui n'ai trait en vous...

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, нет! Я вас за - ра - не - е про -
O nein! Ich muss es wis - sen und ver -
Non, non! Mais si dé - ja je vous par -

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ша - ю, но знать хо - чу. Не же - лай - те.
zet - he im vor - aus Euch. Rüh - ret nicht da -
don - ne, je veux sa - voir. I - gno - rez tou -

знать у жас ну - ю; у -
ran am schreck = li - chen tod -
jours ce lourd se - cret, cet

П. ЖУАН.
D. JUAN.

блн - ствен - ну - ю тай - ну!
brin - gen - den Ge - heim - niss!
et - fray - ant mys - tère - rel

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

У - жас - ну - ю?
Am schreck - te - chen?..
Un tel se - cret?...

Вы му - чи - те ме - ня, я страх как лю - бо пыт - на
Ihr fol - tert mich da mit, neu - gie - rig bin ich fürcht - bar
Vrai - ment vous a - bu - sez, je suis à bout de for - ce

Что та - ко - е?
Sagt, was ist es?
Di - les, qu'est ce?

И как мог - ли ме -
Wagn kät - tet Ihr ein
Qu'au - riez vous pu com -

D. ANNA.

ня вы се / кор - блтъ?... Я
Leid mir zu - ge - fügt? Ich
 me - tre con - tre moi?... Sans

вас не зна - ла! У ме - ня вра -
kannt Euch gar - nicht. Fein - de hatt ich
 me con - naî - tre! Au - cun en - ne -

гов и нет, и не бы - ло...
nie und hab auch kei ne jetzt...
 mi je n'ai, je n'eus jamais...

У - бий - ца му - жа о - дин и
Mei - nes Gat - ten Mör - der ist mein einz - ger
 J'en vois un seul le meur - tri - er d'Al -

Д. АННА. DON JUAN. (Про себя)
D. ANNA. DON JUAN. (für sich) (à part)

есть. И - дет к раз - вяз - ке де - ло!
Feind. Jetzt naht die Ka - ta stro - phe!
var. Lin - tri - gue se dé - nou - e!

Ска жи - те мне, не
O sagt mir Eîns, ist
Ré - pon - dez moi, le

счаст - ный Дон Жу ан. вам не зна - ком?
Euch der un - glück - sel - ge Don Ju - an be - kannst?
pau - vre Don Ju - an vous est - il con - nu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, от ро - ду е - го я - не - ви - да - ла.
Nein, nie im Le - ben hab ich ihn ge - sehn.
Non, de ma vi - e je ne l'a - per - çus.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Вы в ду -
Euch na -
Mais, au

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

- ще к не-му пи - та - е - те враж - ду?
- tür - lich ist er in den Tod ver - hasst?
fond de pâ - me, le ha - is - sez vous?

По дол - гу
Wär's an - ders
L'hon - neur l'e -

чес - ти; но вы от - влечь ста - па - е - тесь ме -
denk - bar; al - lein Ihr weicht mir in mer wie - der
- xi - ge. Par - don, je vois que vous vous ef - for -

ня от мо - е - го во - про - са,
aus und wollt nicht, Re - de stehn
- cez de ne me point ré - pon - dre;

Дон Ди - э - го, я
Don Di - e - go, gebt
Don Di - é - go je

Д. АННА.
D. ANNA.

тре - бу - ю...
Ant - wort mir...
veux sa - voir...

f *pp*

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что ес - либ Дон Жу - а - на Вы
Wie, wenn Euch Don Ju - an hier be
Et s'il se pré - sen - tait, lui,

p

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

встре - ти - ли? Тот да бы я зло
geg - ne - te? Ich würd mit die - sem
Don Jü - an? Jen - fon - ce - rais та

accelerando *f* *p*

дө - ю кин - жал. вон - зи - ла в серд - це!
Dol - che den Bö - se - wicht durch - boh - ren!
da - gué au cœur du mi - sé - ra - ble!

rosso *f* *p* *a*

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

poco a poco cresc.

Дон - на Ан - на, где твой кин
Don - na An - na, wo ist dein
Don - na An - na, prends donc ta

- жал? Вот грудь мо - я!
Dolch? Hier ist mein Herz!
dague et. frappe au coeur!

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ди - э - го, что вы?
Di - e - go, was heisst das?
Di - é - go, qu'est ce?

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я не Диэ - го,
Vor dir ste - het
Non Di - é - go,

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

più mosso

ДОН ЖУАН.
DON. JUAN.

О бо - же!
Ge - rech - ter
Dieu jus - te!

я Жу - ан!
Don Ju an!
mais (#) Ju an!

ff

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

бо - же! Нет! Не может быть! Не
Him - mel! Nein, Ich glaubes nicht! Un -
Dieu! Non, C'est pas vrai! Men -

ве - рю!
mög - lich!
son - gel!

Не - правда!
"nicht wahrst!
Men - son - gel!

Я Дон Жу - ан.
Ich hei - ße Don Ju - an.
Je suis Don Ju - an.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Я у-бил суп-ру-га тво-е-го и не жа-ле-ю о том,
Don Al-var fiel im Du-ell mit mir, mir ist nicht leid um ihn.
Don Al-var, c'est moi qui l'ai tu-é, je ne re-gre-te rien,

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Что слы-шу я!
Was muss ich hö-ren!
En-tends - je bien!

И нет рас-ка-нь-я во мне!
Nicht im ge-ring-sten reut es mich!
il n'en tre en moi nul re-pen-tir!

Нет! Нет! Не мо-жет быть!
Nein! nein, es kann nicht sein!
Non! Non! Ce n'est pas vrai!

Я Дон Жу-
Ja ich bin
Vois Don Jui-

Д. ЖУАН. D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ан, — и я те — бя люб — лю! Где я?
 Don — Ju an und lie — be Dich! Wo bin ich?
 an — qui t'aime et te le dis! Où suis-je?

ritard.

Д. АННА. D. ANNA.

(Падаа) (stürzend) (défallante).

Moderato.

Где я? Мне дур — но...
 wo — я? Ich ster — be...
 Où? Je tom — be...

pp

дур — но...
 ster — be...
 tom — be...

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Не — бо! Что с не — ю?
 Himmel! was ist mit ihr?
 Ciel! Qu'a — fel — le?

pp

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Un poco più lento.

Что сто - бо - ю? Дoнна Анна! про́с -
Sag' was ist Dir? *Donna Anna!* *wach*
 Quelle angoisse! Donna Anna! Réveille.

Original de
Dargomijsky
В оригинале
Даргомыцкого:
Original von
Dargomyzski:

pp

Un poco più lento.

pp

нись, о - помнишь! Твой Дие - го, твой раб у ног тво - их!
auf, be - sinn dich! Dein Die - go, Dein Slav ist bei Dir!
 toi, re - garde: vois Diego, es - clave, à tes ge - noux!

poco più f

a tempo

f

a tempo

m. s.

f

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

(moderato)

O - ставь ме - ня! Ты, ты
O fort von mir! Du bist
 Oh! lais - sez - moi! Vous, vous.

f

f

мне враг! Ты от - нял у ме -
mein Feind! Du raub - test Al - les
 mon en ne - mi! Ah! vous a - vez dé -

f

Д. АННА.
D. ANNA.

ritad.

Музыкальная запись для Д. Анны. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен *ritad.* (ritardando). В конце вокальной партии есть динамический знак *p*.

ня, _____ все _____ что я в жи-з-ни...
mir _____ *Al-* _____ *les pas im Le-ben...*
 truit _____ tou- _____ te es-pe-ran-ce...

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

a tempo

Музыкальная запись для Дона Жуана. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен *a tempo*.

Ми-ло-е соз-дань-е, а всем го-тов у-дар свой ис-ку-
Hol - des We-sen, ich be-te Al-les mei-ne Schuld zu
 Че-ре кре-а-ту-ре, pour ra-che-ter mes cri-mes, Que faut -

пить, у ног тво-их жду толь-ко при-ка-за-нья;
süh - nen Zu Des - nen Füß - sen harr ich mei-nes Schicksals,
 иль? А tes ge-noux j'at - tends que tu dé - ci - des;

ве-ли-ум-ру, ве-ли-ды-шать _____ я
be-fiehl, so sterbich be-fiehl, so will _____ ich
 yeux-tu ma mort ou bien ma vi-e, ma

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Piu lente.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

бу - ду лишь для те - бя! Так э - то
le - ben *nur* für Dich! Das wä - re
vi - e pour toi seu - le! vous ê - tes

pp *p*

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ritard.

ritard.

a tempo (moderato)

Вы, го - во - рят, бес -
Ihr seid so sagt die Welt ein
Mais, on vous dit vi -

бож - ный раз - вра - ти - тель, вы су - щий де - мон. Сколь - ко бед - ных
Frev - ler, ein Ver - füh - rer, ein wahrer Dä - mon; wie viel ar - me
vant dans la dé - bau - che, vrai dé - mo - nia - que; que de pau - vres

mf *f*

Д. АННА.
D. ANNA.

жен - щин вы по - гу - би - ли!
Frau - en *fië - ten* *Euch zum Op - fer!*
fem - mes vous dû - tes per - dre!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ни од - ной до ны - не из них я не лю - бил. И я по -
Bis zur heutgen Stun - de hab kei - ne ich ge - liebt. *Und ich soll*
Par au cu ne d'el - les je n'ai con - nu l'a - mour. *Comment croi -*

.ве - рю, чтоб Дон Жу ан влю - бил - ся в пер - вый раз,
glau - ben, *dass Don Ju - an* *zum Ers - ten - ma - le liebt,*
rais - je que Don Ju - an n'a pas en - core ai - mé!

Д. ЖУАН.
DON JUAN.

чтоб не ис - кал вомне он жертвы но - вой! Кор
dass er in mir nicht sucht *ein neu.es* *Op - fer!* *Wenn*
Il doit cher cher en moi nouvel - le du - pe! Si

Д. ЖУАН. D. JUAN.
 Agitato.

да бы я те - бя об ма - ны - вал, при - знал - ся - ль - бы, ска
Dich zu täuschen mei - ne Ab - sicht wär, wie hätt ich dann, Dir
 j'a vais eu des - sein de vous tromper, l'au - rais - je dit, l'au -

зал ли бы то и - мя ко - то - ре - го не мо - жешь ты и слы - шать?
Al - les ein - ge - stan - den, den Na - men - Dir ge - nannt, der Dir ver - hasst ist?
 rais - je fait con - naî - tre, ce nom trop dé - tes table à vbs o - reil - les?

Moderato.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Гдеж тут об - ду - манность, ко - варство? Кто зна - ет вас.
Wo liegt hier Arg - list vor und Täuschung? Wer kann Euch traur.
 Où vo - yez vous cal cul et ru - se? Qui peut sa - voir...

Но как мог - ли прид - ти сю -
Wie wag - tet Ihrs hier - her zu
 Et vous a - vez o - sé ve -

Д. АННА.
D. ANNA.

да вы? Здесь у - знать мог - ли бы вас,
kom - men? Leicht könnt Je - mand Euch er - ken - nen
mir chez moi? Mais on pou - vait vous voir,

и ва - ша смерть бы ла - бы не из - беж - на.
und sich - rer Tod wär Eu - er Loos ge - wor - den.
et ve - tre mort é - tait i - né - vi - ta - ble.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что зна - чит смерть? За слад - кий миг сви
Was kü - merts mich! Für die se Stun - de
Vien - - - ne la mort! Pour de si dou - ces

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

дань - я без - ро - пот - но от - дам я жизнь! Но
geb' ich mein Le - ben oh - ne Mur - ren hin! Wie
heu - res, jo - yeux, je donne rais mes jours! En -

Д. АННА.
D. ANNA.

как же от-сю-да вый-ти взм, не ос-то-рож-ный!
wollt Ihr von hier ent-kom-men O Un-vor-sicht-ger!
 sui-te, comment sor-tir d'i-ci? Quelle impru-den-cef

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

(Целует руку
в такт.)

И вы о жи-з-ни (Küsst Ihre Hand im Takt.) бед-но-го Жу-а-на
Und Ihr seid wir-kl-ich (Il embrasse ses mains.) um mein ar-mes Le-ben
 C'est pour la vi-e de Ju-an, l'ir-di-gne,

за бо-ти-те-сь? Так не-на-д-е-ж-ли-ви
so bang be-sorgt? Und auch der Hass er-
 que vous crai-gnez? Ain-si de vo-tre

нет в ду-ше тво-ей не бес-ной, Дон-на Ан-на?
losch in Dei-ner rei-nen See-le, Don-na An-na?
 coeur la haine est donc ban-ni-e, Don-na An-na?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Aх! _____ Е... слиб я мог ла _____
 Ach! _____ wär ich nur im Stan _____
 Ah! _____ si ce coeur pou - vait _____

— вас не - на ви - деть! Од -
 de Euch zu has - sen. Doch
 — pour - rir la hai - ne! Voi -

на - кож, на - доб - но рас - стать - - ся
 es ist ho - he Zeit wir müs - - sen
 ci de - ja l'instant de nous quit -

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

нам. Ко - даж у - ви - дим - ся?
 scheiden. Wann seh ich wie - der Dich?
 ter. Pour nous re - voir bien - tôt?

p

3

3

The first system is a piano introduction. It consists of two staves. The right hand plays a series of eighth notes in a descending sequence, starting on a G-sharp. The left hand plays a simple bass line with a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet in the second measure.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Не зна - ю...
Ich weiss nicht...
Le sais - je...

Ког - да ни - будь.
Ge - le - gent - lich.
Peut - être un jour.

pp

3

The second system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is on two staves, marked *pp*. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the first measure.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

А за - - втра?
Nein, mor - gen!
De - main?

p *pp*

The third system shows Don Juan's vocal response. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is on two staves, marked *p* and *pp*. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Где - же?
Wo denn?
Où donc?

f

3

The fourth system features Donna Anna's vocal question. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is on two staves, marked *f*. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the first measure.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Здесь. Ах, Дон Жуан, как сердцем я сла-
Hier. O Don Ju-an, wie schwach ist doch mein
Là. Ah! Don Juan, com-bien mon âme est

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ба! В за-лог сви-дань-я
Herz! Zum Pfand des Wieder-sehns
faible! Je veux, pour ga-ge,

Д. АН. D. AN.

мир-ный по-целуй. По-
ei-nen Frie-dens-kuss. Geh-
un bai-ser de vous. Par-

Д. ЖУАН. D. JUAN.

ди, мо-ра! О-днѣ, хо-лод-ный!
fort s'ist spät! Nur ei-nen Kuss der
tez, il est temps! Un seul bai-ser tres

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

мир - ный!
Freund - schaft!
chas - tel

Ка - кой ты не - от -
Man kann Dir nicht ent -
Ne me tourmen - tez -

The first system of the musical score features a vocal line for D. Juan and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written for a grand piano with a treble and bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a series of chords in the treble line. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

(Elle l'embrasse
sur le front)
(Целует его
в лоб.
(Küsst ihn auf
die Stirn.)

взя - чи - вый!
rin - nen!
pas ain - si!

Ha, BOT OH.
So sez's denn.
Je le don - ne.

The second system continues the musical score. The vocal line for Donna Anna enters with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the bass line and a melodic line in the treble. A dynamic marking of *p* (piano) is used in the piano part.

(on frappe)
(Гручат) (Es klopft)

The third system shows the piano accompaniment continuing. It features a strong rhythmic pattern with triplets in the bass line and chords in the treble. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present, indicating a powerful, dramatic passage.

ДОН. АННА.
DONNA ANNA.

Музыкальный фрагмент для Донны Анны. Включает вокальную партию с русскими, немецкими и французскими текстами, а также фортепианное сопровождение. Музыка начинается с триола. Динамика фортепиано обозначена как *mf*.

Что там за стук? О, скрой - ся, Дон Жу
Welch ein Ge - tös? *Ver - birg Dich* *Don Ju -*
 Qui frap - pe là? Oh! vi - te, ca - chez

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)

Музыкальный фрагмент для Дон Жуана. Включает вокальную партию с русскими, немецкими и французскими текстами, а также фортепианное сопровождение. Музыка начинается с аккордов. Динамика фортепиано обозначена как *ff*.

ан! Про - щай же, до сви -
an! *Leb' wohl* *Auf*
 vous! Je vous quit - te; au re -

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)

Музыкальный фрагмент для Дон Жуана. Включает вокальную партию с немецкими и французскими текстами, а также фортепианное сопровождение. Музыка начинается с аккордов. Динамика фортепиано обозначена как *ff*.

да - нья, друг мой
Wie - der - sehn, *ge - lieb - te*
 voir, dou - ce a

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)(уходит)
(ab)
(il sort)ми - лый.
Freun - din.
mi - e.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian, German, and French. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets, marked with a forte (*f*) dynamic. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Allegro.

The second system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment. The tempo is marked as Allegro. The music features a driving eighth-note pattern with triplets in the right hand, and a bass line with chords and eighth notes in the left hand. The dynamic is marked as fortissimo (*ff*). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

(Вбегает (hastig zurückkommend)
(retrant précipitam!)

ДОННА АННА.

DONNA ANNA.

A! что е то бой?
Ha! Nun was giebt's?
Ahl que veux tu?

mf *f*

(Статуя Командора показывается в дверях)
(Das Standbild des Komthurs erscheint in der Thüre)
(La statue du Commandeur apparaît dans la porte)(Падает)
(stürzt nieder)
(elle tombe)

A!
Achl!

ff

(Статуя входит)
(Das Standbild tritt herein)
(La statue ent:e)

Maestoso.

ritard.

СТАТУА.
STANDBILD.LA STATUE.

Я на зов Я - ВИЛ ся.
Du riefst mich zu Gas te.
 Me voi ci ton hó te.

(В наброске Даргомыжского)
 (Im Entwurfe Dargomyzskis)
 (De l'esquisse de Dargomijsky.)

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

(S'élançant vers Donna Anna.)

(Бросается к Донне Анне.)

(Wirft sich zu Donna Anna.)

O бо - же!
O ve - he!
Dieu jus - tel

Дон - на
Don - na
Don - na

The first system of the musical score consists of a vocal line and two piano accompaniment staves. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment is in G major and 3/4 time. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The first piano staff is marked with a forte 'f' dynamic.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The second piano staff is also marked with a forte 'f' dynamic. The system concludes with a double bar line.

Ан - на!...
An - na!...
An - na!...

СТАТУЯ. STANDBILD. LA STATUE.

Брось e - e,
Lass, es ist
Lais - se la.

vor Bei mit Kon - че - но.
bei ihr und Dir.
Tout est fi - ni.

Дро - жись ты,
Du be - best
Tu trem - bles,

СТАТУЯ.
STANDBILD. LA STATUE.

Moderato.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Дон Жу - ан..
Don Ju - an.
Don Ju - an.

Я? Нет!
Jeh? Nie!
Moi? Non!

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Дон Жу - ан..' and its translations. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex bass line in the left hand, including a triplet. The tempo is marked 'Moderato'.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я	звал	те - бя	и	рад	что
<i>Ich</i>	<i>lud</i>	<i>Dich ein,</i>	<i>sei</i>	<i>mir</i>	<i>will</i>
Tu	est	ve - nu,	jen	suis	fort

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a consistent eighth-note pattern in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamic marking 'mf' is present.

ви - жу.
ком - мен.
ai - se.

Темпо I.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a consistent eighth-note pattern in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamic marking 'f' is present. The tempo is marked 'Темпо I.'.

СТАТУА. STANDBILD. LA STATUE.

Reich Дай ру ку.
mir die Hand.
Don ne ta main.

Moderato.

ДОН ЖУАН D. JUAN.

Вот она!
Nimm sie hin!
La voi ci!

Allegro.

p *tr*

f *sf* *sf* *sf*

trump

А! Тяже ло
Ha! o wie kalt,
Ah! quelle est lour de

sf *sf* *f*

Д. ЖУАН. D. JUAN.

по-жать - е ка-мен-ной е го дес
wie schwer und lähmendist der Druck der
 l'è-trein - te de sa main... sa main main de

ни - цы! О ставь ме - ня!
Stein - hand. O lass mich los!
 pier rē! Li bè - re moi!

Пус - ти, пус - ти, МНО'
Lass los, gieb frei die
 Dé noue, dé noue, l'é

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ру - ку!
Hand mix!
treintel

Я риб-ну!
Ich ster-be!
J'ex - pi - re!

Все кон - че-но!
Zu En - de gehts!
Tout est fi - ni!

О, Дон - на Ан - на! (Проваливаются)
О, *Don - na An - na!* (sie versinken)
Oh! *Don - na An - na!* (Ils s'enfoncent.)

p cresc.

ff

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a continuous eighth-note pattern. The left hand (bass clef) has a bass line with triplets and a dynamic marking of *fff*.

Second system of the musical score. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords with dynamic markings of *ff* and *f*.

Third system of the musical score. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords with dynamic markings of *f* and *ff*.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords with dynamic markings of *f* and *ff*.

Fifth system of the musical score. The right hand features chords with dynamic markings of *f* and *ff*. The left hand continues with eighth-note patterns. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

дерутся на щитах.
Gefecht) (Ils' croisent le fer)

Allegro..

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegro..'. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 6/8. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'f' and 'sf'. The piece ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

вас, не тут, не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,
 sez, pas là, sans dou - te,

да - ле где ни - будь, там, у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an dem
 pas là; mais plus loin, oui, à la

пей, у са - мо - го по - ро - га, чтоб
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass
 porte, tout près du seuil, à la por - te, ain'

кам - ня мо - е - го мо - гли кос - нуть - ся вы
Eu - er leich - tes Füß - chen, Eu - er Kleid den kal - ten
 si de vo - tre ro - be ou de vos pas lé - gers,

дер ко-ю но-гой и-ли о-деж-дой,
Stein berührt, der mei-ne A-sche birgt,
 vous ef-fleu-re-rez ma-froi-de pier-re,

ког-да сю-да, на э-той гор-дыи
wenn Ihr zu die-sem stol-zen Denk-mal
 lors-que sur l'or-gueil-leux tom-beau, cour-

гроб прой-де-те ку-дри на-кло-
hier hin-schrei-tet wei-nend Ihr er
 bant vos bou-cles, vous vien-drez ver-

нять и пла-каты! Бы
Haupt zu beu-gen! Ihr
 ser des lar-mes! Mais

ДОННА АННА.
 DONNA ANNA.

Meno mosso.
ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

не в сво ем у ме. И ли
- seid von Sin nen wohl Drückt sich
vous per dez la tête Hé quoi!

же лать кон чи ны, Дон на Ан на знак бе зум ства? Кор
der Wahnsinn aus im Wunsch zu ster ben; Don na An na? Wenn
Vou loir la mort est donc fo li e Don na An na? Si

да б я был без у мец, Я б хо тел з живых ос тать ся,
ich ein rach ter Narr wär Würd ich mich ans Le ben klammern,
je per dais la tête, j'au rais le dé sir de vi vre,

а б и мел на деж ду лю бовь ю не жной тро нуть ва ше серд це; Кор
würd ich Hoffnung he gan, durch zar te Lie be Eu er Herz zu rüh ren; Wenn
par mon a mour ten dre, j'au rais l'es poir d'en fin tou cher votre â me. Si

un poco riten.

ritard.

a tempo

даб я был без у-мец, я-бы но-чи стал про-во-дить у
ich ein rech-ter Narr wär, wür-de ich die Näch-te durch-schwär-men
 je per-dais la têt-e, mais j'i-rai sous vo-tre bal-con pas

вз-ше-ро бал-ко-на, тре-во-жа се-ре-
Eu-er Haus um-schlei-chend, mit Se-re-na-den
 ser mes nuits en-tiè-res, trou-blant vo-tre som-

-на-да-ми ваш сон; не стал-бы я скрывать-ся
Eu-ren Schlummer stö-ren! Und nicht ver-ber-gen würd' ich
 -meil de mes chan-sons; et puis me cache-rai-je?

я, на-про-тив эта-рал-ся,б быть вез-де за-ме-чен ва-ми. Ког-
mich vor Euch, nein ü-be-rall mich Euch be-merk-lich ma-chen. Wenn
 au con-trai-re, je vou-drais at-ti-rer vos yeux sans ces-se. Si